

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Text in English and French.
Texte en anglais et en français.
Page 33 is incorrectly numbered page 32.
Page 33 comporte une numérotation fautive: p. 32.**

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
											<input checked="" type="checkbox"/>
	12x		16x		20x		24x		28x		32x

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
LOWER CANADA.



BEING THE FOURTH SESSION
OF THE
FIFTEENTH PROVINCIAL PARLIAMENT.

1837.

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL,
BY T. CARY & G. DESBARATS,
FREE-MASONS' HALL.

1943

1944

1945

1946

1947

1948

1949

1950

JOURNAUX

DU

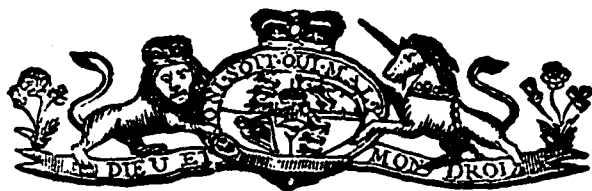
CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

BAS-CANADA.



ETANT LA QUATRIEME SESSION

DU

QUINZIEME PARLEMENT PROVINCIAL.

1837.

QUEBEC:

IMPRIME PAR ORDRE DU CONSEIL LEGISLATIF,

PAR T. CARY & G. DESBARATS,

HALLE DES FRANCS-MAÇONS.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

PHILOSOPHY

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the sixteenth day of November next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said sixteenth day of November next, at our said City, to appear are to be held or constrained, for we do will therefor that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the tenth day of December next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed:—Witness our Right trusty and well beloved the Right Honorable **ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD**, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this thirty-first day of October, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-six, and in the seventh year of our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

GOSFORD.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présent à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le seizième jour de Novembre prochain, et à chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que notre Etat et la défense de notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucuns de vous n'êtes obligés de paraître dans notre Cité de Québec, le dit seizième jour de Novembre prochain, car nous voulons que vous et chacun de vous, quand à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard: Ordonnant et par la teneur des Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous à tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de Québec, le dixième jour de Décembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province pourront être ordonnés.—**EN FOI DE QUOI**, Nous avons fait émaner les Présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Notre Très-fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable **ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD**, Baron Worlingham de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Hant et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce trente-unième jour d'Octobre, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-six, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the

GOSFORD.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins

B

tenth day of December instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING** :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said tenth day of December instant, at our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Fourteenth day of January next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed :—Witness our Right trusty and well beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief, in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at Our Castle of St. Lewis, in Our said City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this sixth day of December, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-six, and in the seventh year of our Reign.

d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le dixième jour de Décembre courant, et à chacun de vous, **SALUT** :—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans notre Cité de Québec le dit dixième jour de Décembre courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à nous soyez entièrement déchargés à cet égard : Ordonnant et par la teneur des Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de Québec, le quatorzième jour de Janvier prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans Notre dite Province pourront être ordonnées.—**EN FOI DE QUOI**, Nous avons fait émaner les Présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Très-fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château Saint Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce sixième jour de Décembre, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-six, et dans le septième année de Notre Règne.

G.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith : To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our

Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the fourteenth day of January instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING** :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said fourteenth day of January instant, at our said City, to

GOSFORD,



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles

et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le quatorzième jour de Janvier courant, et à chacun de vous, **SALUT** :—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant ainsi que notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni

appear are to be held or constrained, for we do will therefor that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the seventeenth day of February next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon these things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF,** these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: - Witness our Right trusty and Right well beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this tenth day of January, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the seventh year of our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens, and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the seventeenth day of February instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said seventeenth day of February instant, at our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the twenty-fifth day of March next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF,** these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be

aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans notre dite Cité de Québec, le dit quatorzième jour de Janvier courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à nous soyez entièrement déchargés à cet égard: Ordonnant et par le teneur des Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de Québec, le dix-septième jour de Février prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province pourront être ordonnés.—**EN FOI DE QUOI,** Nous avons fait émaner les Présentes Lettres Patentes, et à icelle fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Très fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce dixième jour de Janvier, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le dix-septième jour de Février courant, et à chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquels il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans notre dite Cité de Québec, le dit dix-septième jour de Février courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à nous soyez entièrement déchargés à cet égard. Ordonnant et par la teneur des Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans notre Cité de Québec, le vingt-huitième jour de Mars prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province pourront être ordonnées.—**EN FOI DE QUOI,** Nous avons fait émaner les Présentes

thereunto affixed :—Witness our Right Trusty and Right well beloved ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our said City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this fifteenth day of February, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the seventh year of our Reign.

Lettres Patentes à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Très fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce quinzième jour de Février, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-fifth day of March instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said twenty-fifth day of March instant, at our said City, to appear are to be held or constrained, for we do will therefor that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Third day of May next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed :—Witness our Right trusty and Right well beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this twenty-second day of March, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the seventh year of our Reign.

GOSFORD.



GUILLAUME QUATRE, par la grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le vingt-cinquième jour de Mars courant, et à chacun de vous, SALUT :—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans notre Cité de Québec, le vingt-cinquième jour de Mars courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à nous soyez entièrement déchargés à cet égard. Ordonnant et par le teneur des Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous et tous autres y intéressés, que vous soyez et pariassiez dans Notre Cité de Québec, le troisième jour de Mai prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émaner les Présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Très fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce vingt-deuxième jour de Mars, en l'an de de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the third day of May instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said third day of May instant, at our said City, to appear are to be held or constrained, for we do will therefor that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the tenth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed:—Witness our Right trusty and well beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this first day of May in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the seventh year of our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

GOSFORD.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le troisième jour de Mai courant, et à chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que notre Etat et la défense de notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement. Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucuns de vous n'êtes obligés de paraître dans notre Cité de Québec, le dit troisième jour de Mai courant, car nous voulons que vous et chacun de vous, quand à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard: Ordonnant et par la teneur des Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissez dans Notre Cité de Québec, le dixième jour de Juin prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province pourront être ordonnés.—EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émaner les Présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Très-fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce premier jour Mai, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the

GOSFORD.



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins

C

tenth day of June instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you nor any of you, on the said tenth day of June instant, at our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefor that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Fifteenth day of July next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed:—Witness our Right trusty and well beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief, in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at Our Castle of St. Lewis, in Our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this seventh day of June, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the seventh year of our Reign.

d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans notre cité de Québec, le dixième jour de Juin courant, et à chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans notre Cité de Québec le dit dixième jour de Juin courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à nous soyez entièrement déchargés à cet égard: Ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de Québec, le quinzième jour de Juillet prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui par la faveur de Dieu, dans Notre dite Province pourront être ordonnées.—**EN FOI DE QUOI**, Nous avons fait émaner les Présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoins Notre Très-fidèle et Très Bien-aimé le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château Saint Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce septième jour de Juin, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans le septième année de Notre Règne.

G.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.



WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, **GREETING**:—Whereas the Meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the fifteenth day of July instant, then to be held and sit at our City of Quebec: Know ye, nevertheless, that for certain pressing causes and considerations, us to this especially moving, We have thought fit by and with the advice of our Executive Council of our said Province, further to prorogue the same to Friday, the Eighteenth day of August next, so that you nor any of you, on the said fifteenth day of July instant, at our City of Quebec, to appear are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of

GOSFORD,



GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, **SALUT**:—Vu que l'Assemblée de Notre Parlement Provincial se trouve prorogé au quinzième jour de Juillet courant, qui devait alors se tenir et siéger dans notre cité de Québec; Sachez néanmoins, que pour certaines causes pressantes et considérations, Nous avons jugé à propos par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province, de proroger encore icelle à Vendredi, le dix-huitième jour d'Août prochain; de sorte que vous ni aucun de vous, ne serez, le dit quinzième jour de Juillet courant, tenus ni obligés de paraître dans notre dite Cité de Québec; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez entièrement déchargés à cet égard: vous commandant et par

these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on Friday the Eighteenth day of August next, at our City of Quebec, personally you be and appear, for the Dispatch of Business, to treat, do, act and conclude upon these things which, in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: - Witness our Right trusty and Right well beloved Cousin the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this eighth day of July, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the eighth year of our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. } GOSFORD.

By His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of His Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the sixth year of His present Majesty's Reign, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-six, a certain Bill, intituled, " An Act " to provide for making and maintaining a Rail Road " from the River Saint Lawrence to the Province Line," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province; and whereas the said Bill, in the said Provincial Parliament in the same Session thereof, on the twenty-first day of March, in the year aforesaid, was presented to Me, the said Right Honorable Archibald, Earl of Gosford, then being Governor in Chief in and over the said Province, and administering His Majesty's Government within the same, for His Majesty's Assent, and was then by Me reserved for the signification of His Majesty's Pleasure thereon; and whereas the said Bill hath been laid before His Majesty in Council, and His Majesty by and with the advice of His Council, on the nineteenth day of August now last past, was pleased to As-

le teneur de ces Présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, à cet égard, que vous ayez à paraître et paraissiez personnellement Vendredi, le dix-huitième jour d'Août prochain, dans notre cité de Québec, pour procéder à l'expédition des affaires, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de Notre dite Province. EN FOI DE QUOI, Nous avons fait sortir ces Présentes Nos Lettres Patentes, et à icelle fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province. Témoin Notre Très fidèle et Très Bien aimé Cousin le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, Sa Majesté, &c. &c. &c. A notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce huitième jour de Juillet, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la huitième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

Province du }
Bas-Canada. } GOSFORD.

De par Son Excellence le Très-Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice Amiral d'icelles, et un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, &c. &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la sixième année du Règne de Sa Présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, et en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente six, il fut passé un certain Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à la construction et " à l'entretien d'un chemin à Lisses, à partir du fleuve " St. Laurent, à aller jusqu'à la ligne Provinciale." par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vû que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le vingt-unième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à Moi, le dit Très-Honorable Archibald, Comte de Gosford, étant alors Gouverneur en Chef administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors par moi, réservé pour la signification du Plaisir de Sa Majesté sur icelui: Et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa Majesté en Conseil, et qu'il a plû à Sa Majesté par et de l'avis de

sent to the said Bill ; and pursuant to His Majesty's Royal Pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified and finally enacted. **THEREFORE**, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill hath been as aforesaid laid before His Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to Assent to the same.

And of the premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all others His Majesty's subjects, and all persons whomsoever, whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province, the twenty-ninth day of October, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-six, and in the seventh year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

PROVINCE OF }
LOWER CANADA. } GOSFORD.

By His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham, of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of His Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.



WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of Lower Canada, held in the fourth year of His Majesty's Reign, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon Contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein mentioned," was passed by the Legislative Council and House of Assembly of this Province, and was by His Excellency the Right Honorable Matthew Lord Aylmer, then Captain General and Governor in Chief in and over the said Province of Lower Canada, as such Governor in Chief as aforesaid, assented to in His Majesty's name ; and whereas an authentic copy of the said Bill, having been by the said Matthew Lord Aylmer, as such Governor in Chief as aforesaid, transmitted to one of His Majesty's Principal Secretaries of State, was received by the said Secre-

Son Conseil, le dix-neuvième jour d'Août, en dernier passé, de sanctionner le dit Bill ; et conformément au Plaisir Royal de Sa Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi. **EN CONSEQUENCE** en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publie et fais à savoir, que le dit Bill a été comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministre de Justice, et tous autres Sujets de Sa Majesté, et toutes autres personnes quelconques que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château Saint Louis, dans la cité de Québec, dans la dite Province, le vingt-neuvième jour d'Octobre, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent trente six, et dans la septième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,

Secrétaire de la Province.

Province du }
Bas-Canada. } GOSFORD.

De par Son Excellence le Très-Honorable ARCHIBALD, COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice Amiral d'icelles, et un des Très-Honorables Conseillers Privés du Roi, &c. &c.

PROCLAMATION.



ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du Bas-Canada, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, et en l'année de Notre Seigneur, mil huit cent trente-quatre, il a été passé par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province, un certain projet de loi, intitulé, "Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée et pour révoquer certains Actes y mentionnés," lequel a été sanctionné au nom du Roi par Son Excellence le Très-Honorable Matthew Lord Aylmer, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la dite Province du Bas-Canada, comme Gouverneur en Chef comme susdit : et attendu qu'une copie authentique du dit projet de Loi, ayant été transmise par le dit Matthew Lord Aylmer comme Gouverneur en Chef, à l'un des principaux Secrétaires d'Etat de Sa Majesté, a

tary of State, on the thirteenth day of August, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, as appears by the Certificate of such Secretary of State, under his Hand and Seal in this behalf; and whereas His Majesty since the transmission and receipt of an authentic copy of the said Bill as aforesaid, has been pleased by his Order in Council, bearing date the sixth day of July, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-six, to declare his disallowance of the said Bill; therefore in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill was as aforesaid received by His Majesty's Secretary of State, on the thirteenth day of August, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty-four, as appears by the Certificate of such Secretary of State, under his Hand and Seal in that behalf, and that since the receipt of the said Bill as aforesaid, His Majesty has been pleased by His Order in Council, bearing date the sixth day of July, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-six as aforesaid, to declare his disallowance of the said Bill, by reason of which disallowance the said Bill and every clause, matter and thing therein, from and after the date of the signification herein contained, will become and be void and annulled, and of the Premises, I do hereby in His Majesty's name require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and other His Majesty's loving subjects, and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the seventh day of February, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the seventh year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,

Secretary of the Province.

été reçue par le dit Secrétaire d'Etat le treizième jour d'Août, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, comme il appert par le certificat du dit Secrétaire d'Etat, sous son seing et sceau; et vû que depuis l'envoi et la réception d'une copie authentique du dit projet de Loi comme susdit: il a plû Sa Majesté par son ordre en Conseil, en date du sixième jour de Juillet en l'année de notre Seigneur mil huit cent trente-six, de déclarer qu'il rejetait le dit projet de loi: En conséquence, conformément au Statut en pareil cas fait et pourvu, par cette Proclamation, je signifie, publie et fait à savoir que le dit projet de Loi a été comme susdit reçu par le Secrétaire d'Etat de Sa Majesté le treizième jour d'Août, en l'Année de Notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, comme il appert par le certificat du dit Secrétaire d'Etat sous son Seing et Sceau, et que depuis la réception du dit projet de Loi comme susdit, il a plû à Sa Majesté par Son Ordre en Conseil, en date du sixième jour de Juillet, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente six, de déclarer sa désapprobation du dit projet de Loi, ce qui fait que le dit projet de Loi et chaque clause, matière et choses y contenu deviendra et sera du jour et d'après la publication du contenu des présentes de nul effet; au nom du Roi par la présente je requiers et commande tous Juges, Juges de Paix, Officiers et Ministres de la Justice et autrs affectionnés sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques y concernées, de prendre connaissance des présentes et de se conduire en conséquence.

Donné sous le Seing et Sceau de mes Armes, au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, le septième jour de Février, mil huit cent trente-sept, et dans la septième Année du Règne de Sa Majesté.

Par Ordre de Son Excellence.

D. DALY,

Secrétaire de la Province.



BY THE QUEEN.

PROCLAMATION

For the encouragement of Piety and Virtue, and for the preventing and punishing of Vice, Profaneness and Immorality.

VICTORIA R.

WE most seriously and religiously considering that it is an indispensable Duty on Us to be careful, above all other Things, to preserve and advance the Honor and Service of Almighty God, and to discourage and suppress all Vice, Profaneness, Debauchery, and Immorality, which are so highly displeasing to God, so great a Reproach to our Religion and Government, and (by means of the frequent ill Examples of the Practices thereof) have so fatal a Tendency to the Corruption of many of Our loving Subjects, otherwise religiously and virtuously disposed, and which (if not timely remedied,) may justly draw down the Divine Vengeance on us and Our Kingdom: We also humbly acknowledge that we cannot expect the goodness of Almighty God (by whom Kings and Queens reign, and on which we entirely rely,) to make Our Reign happy and prosperous to Ourselves and Our People, without a Religious Observance of God's Holy Laws: To the intent, therefore, that Religion, Piety, and Good Manners may (according to Our most hearty desire) flourish and increase under Our administration and government, We have thought fit, by the advice of Our Privy Council, to issue this our Royal Proclamation, and do hereby declare Our Royal Purpose and Resolution to discountenance and punish all manner of Vice, Profaneness, and Immorality, in all persons of whatsoever degree or quality within Our Realm, and particularly in such as are employed near our Royal Person; and that for the encouragement of Religion and Morality, We will, upon all occasions, distinguish persons of Piety and Virtue by marks of Our Royal favour: and we do expect and require, that all persons of honour, or in Place of Authority, will give good example by their own Virtue and Piety, and to their utmost contribute to the discountenancing persons of dissolute and debauched lives, that they, being reduced by that means to shame and contempt for their loose and evil actions and behaviour, may be thereby also enforced the sooner to reform their evil habits and practices, and that the visible displeasure of good men towards them may (as far as is possible) supply what the Laws (probably) cannot altogether prevent: And we do hereby strictly enjoin and prohibit all Our loving Subjects, of what degree or quality soever, from playing, on the Lord's Day, at Dice, Cards, or any other Game whatsoever, either in Public or Private Houses, or other place or places whatsoever: And we do



DE PAR LA REINE.

PROCLAMATION.

Pour l'encouragement de la piété et de la vertu, et pour la prévention et la punition du Vice, de l'Impiété et de l'Immoralité.

VICTORIA, R.

NOUS, considérant sérieusement et religieusement qu'il est de notre devoir indispensable d'avoir soin par dessus toutes choses, de préserver et avancer l'honneur et le service de DIEU Tout puissant, et de décourager et supprimer tous Vice, Impiété, Débauche et Immoralité, qui déplaisent si fort à Dieu, et qui sont un grand reproche à notre Religion et à notre Gouvernement, et (au moyen des mauvais exemples de leur pratique) ont une tendance si fatale à la corruption de bien de nos fidèles sujets, qui autrement seraient religieusement et vertueusement disposés, et lesquels (si on n'y remédie pas à tems) attireraient justement sur Nous et Notre Royaume la vengeance Divine; Nous, reconnaissant encore humblement que nous ne pouvons attendre les bénédictions et les faveurs du Tout-puissant (par lequel les Rois et les Reines règnent) et sur lesquelles nous nous reposons entièrement, pour rendre notre règne heureux et prospère pour nous-même et pour notre Peuple, sans l'observance des Saintes Lois de Dieu; enfin donc que la Religion, la Piété et les bonnes Mœurs puissent (selon nos vœux les plus fervens) fleurir et accroître sous Notre administration et gouvernement, nous avons trouvé bon de l'avis de notre Conseil privé, de faire sortir celle-ci notre Proclamation Royale, et nous déclarons par icelle nos intention et résolution de décontenancer et punir toute espèce de vice, impiété et immoralité en toutes personnes de quelque degré ou qualité qu'elles soient dans notre Royaume, et plus particulièrement en celle qui sont employées auprès de notre personne Royale, et que pour l'encouragement de la religion et des bonnes mœurs, Nous distinguerons en toutes occasions les personnes de piété et de vertu par des marques de notre faveur Royale, et nous réquérons et comptons sur ce que toutes personnes d'honneur ou revêtues de quelque autorité donneront un bon exemple par leur propre vertu et piété, et contribueront de tout leur pouvoir à décontenancer les personnes d'une vie dissolue et de débauche, de sorte que par ce moyen la honte et le mépris auxquels la dissolution de leurs actions et de leur conduite les aura réduits, puissent plutôt les forcer à abandonner leurs mauvaises habitudes et pratiques, et que le déplaisir que les bons leur manifesteront puissent (autant que faire se peut) suppléer à ce que les loix (probablement) ne peuvent pas prévenir; et nous prohibons et défendons par la présente à tous nos

hereby require and command them, and every of them, decently and reverently to attend the Worship of God on every Lord's Day, on pain of Our highest displeasure, and of being proceeded against with the utmost rigour that may be by Law, And for the more effectual reforming all such persons, who, by reason of their dissolute lives and conversation, are a scandal to Our Kingdom, Our further pleasure is, and We do hereby strictly charge and command all Our Judges, Mayors, Sheriffs, Justices of the Peace, and all other Our Officers and Ministers, both Ecclesiastical and Civil, and all other our Subjects whom it may concern, to be very vigilant and strict in the discovery and the effectual prosecution and punishment of all persons who shall be guilty of excessive drinking, blasphemy, profane swearing and cursing, lewdness, prophanation of the Lord's Day, or other dissolute, immoral, or disorderly practices; and that they take care also effectually to suppress all public Gaming Houses and places, and all other lewd and disorderly Houses; and to put in execution the Statute made in the twenty-ninth year of the Reign of the late King Charles the Second, intituled, "An Act for the better observation of the Lord's Day, commonly called Sunday; and also so much of an Act of Parliament made in the ninth year of the Reign of the late King William the Third, intituled, "An Act for the more effectual suppressing of blasphemy and profaneness," as is now in force for the punishing and suppressing of any of the vices aforesaid; and also to suppress and prevent all gaming whatsoever in Public or Private Houses on the Lord's Day; and likewise that they take effectual care to prevent all persons keeping Taverns, Chocolate Houses, Coffee Houses or other public houses whatsoever, from selling Wine, Chocolate, Coffee, Ale, Beer or other Liquors, or receiving or permitting Guests to be or remain in such their houses, in the Time of Divine Service on the Lord's Day, as they will answer it to Almighty God, and upon pain of Our highest displeasure. And for the more effectual proceeding herein, We do hereby direct and command all our Judges of Assize and Justices of the Peace to give strict Charges at their respective Assizes and Sessions, for the due prosecution and punishment of all persons that shall presume to offend in any of the kinds aforesaid; And also of all persons that, contrary to their duty, shall be remiss or neglect in putting the said Laws in execution; and that they do, at their respective Assizes and Quarter Sessions of the Peace, cause this Our Royal Proclamation to be publicly read in open Court, immediately before the charge is given. And We do hereby further charge and command every Minister in his respective Parish Church or Chapel to read or cause to be read this Our Proclamation at least four times in every year, immediately after Divine Service, and to incite and stir up their respective Auditories to the Practice of Piety and Virtue, and the avoiding of all Immorality and Profaneness. And to the end that all Vice and Debauchery may be prevented, and Religion and Virtue practised by all Officers, Private Soldiers, Mariners, and all others who are employed in Our Service by Sea and Land, We do hereby strictly charge and command all Our Commanders and Officers whatsoever, that they do take care to avoid all Profaneness, Debauchery, and other Immoralities, and that by their own good and virtuous lives and conversations they do set good examples to all such as are under their care and authority; and likewise take care of and inspect the behaviour of all such as are under them, and punish all those who shall be guilty of

fidèles sujets, de quelque qualité qu'ils soient, de jouer le Dimanche aux dés, aux cartes ou à tout autre jeu, soit dans des lieux publics ou dans des maisons privées, soit dans tout autre lieu ou place quelconque; et par la présente nous les requérons et leur commandons et à chacun d'eux d'assister décentement et avec révérence au culte divin tous les dimanches, sous peine de notre déplaisir et de se voir poursuivies avec toute la rigueur autorisée par la loi: et pour parvenir plus efficacement à la réforme de toutes telles personnes qui sont un scandale pour notre Royaume par leurs mœurs et conversations dissolues, notre plaisir ultérieur est, et par la présente nous chargeons et commandons à tous nos Juges, Maires, Shérifs, Juges de Paix et à tous nos autres Officiers et Ministres, tant Eclésiastiques que Civils et à tous autres nos sujets qu'il peut concerner, d'être vigilans et strictes pour découvrir, poursuivre et punir efficacement toutes personnes coupables d'excessive ivrognerie, de blasphèmes, de juremens et malédictions profanes, de libertinage, de profanation du Dimanche ou d'autres pratiques dissolues, immorales et déréglées; et d'apporter tous leurs soins pour réprimer toutes maisons et lieux de jeux et autres maisons de débauche et déréglées, et de mettre en exécution le Statut fait dans la vingt-neuvième année du règne de feu le Roi Charles Deux, intitulé, "Acte pour la meilleur observation du jour du Seigneur, communément appelé le Dimanche;" et aussi autant d'un Acte du Parlement fait dans la neuvième année du Règne de feu le Roi Guillaume Trois, intitulé, "Acte pour la suppression plus efficace du blasphème et de l'impiété," comme étant actuellement en force, et toutes autres loix actuellement en force pour la punition et la suppression d'aucuns des vices susdits; et aussi pour supprimer et prévenir tous jeux quelconques ou maisons publiques comme privées le Dimanche; et pareillement qu'ils aient à prendre un soin effectif d'empêcher aucunes personnes tenant cabarets, maison de chocolat, caffés ou autres maisons publiques quelconques de vendre vin, chocolat, café, aile, bière ou autres liqueurs, ou de recevoir ou de permettre aucun convive d'être et rester dans leurs maisons, durant le service divin du Dimanche comme ils en répondront au Dieu toutpuissant, et sous peine de notre indignation: Et pour procéder plus efficacement en ceci, nous chargeons et commandons à tous nos Juges d'Assizes et Juges de Paix de donner positives charges à leurs Assizes et Sessions respectives pour la due poursuite et punition de toutes autres personnes qui ôseront se rendre coupables des offenses susdites, comme aussi de toutes personnes qui contre leurs devoirs, montreront de l'indifférence ou de la négligence à mettre à exécution les dites loix, et qu'ils aient dans leurs Assizes et Session de Quartier de la Paix respectives à faire lire celle-ci notre Proclamation Royale en Cour ouverte, immédiatement avant de donner leur charge: Et par la présente nous chargeons en outre et commandons à tout Ministres dans son Eglise Paroissiale ou Chapelle respective de lire ou faire lire celle-ci notre Royale Proclamation, au moins quatre fois par an, immédiatement après le service divin, et d'inciter et animer leurs auditoires à la pratique de la piété et de la vertu et à éviter tout ce que peut-être contraires aux bonnes mœurs et à la Religion: Et enfin de prévenir toutes espèces de vices et de débauches et promouvoir la pratique de la vertu et de la Religion parmi tous Officiers, Soldats, Matelots et autres employés dans notre service tant de mer que de terre, par la présente nous donnons strictement en charge et Commandons à tous Commandans et Officiers quelconques,

D 2

any the offences aforesaid, as they will be answerable for the ill consequences of their neglect herein.

Given: t Our Court of Saint James', this twenty-first day of June, one thousand eight hundred and thirty-seven.

GOD SAVE THE QUEEN.



PROVINCE OF }
LOWER CANADA. } BY THE QUEEN.

A PROCLAMATION

Requiring all persons being in Office of Authority or Government at the Decese of the late King, to proceed in the execution of their respective Offices.

VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith.

To all whom these presents may concern, GREETING :—

WHEREAS by an Act made in the sixth year of the Reign of her late Majesty Queen Ann, intituled, " An Act for the Security of Her Majesty's Person and Government, and of her Succession to the Crown of Great Britain in the Protestant Line," it was enacted that no Office, Place, or Employment, Civil or Military, within the Kingdom of Great Britain and Ireland, Dominion of Wales, Town of Berwick upon Tweed, Isles of Jersey, Guernsey, Alderney and Sark, or any of Her Majesty's Plantations, should become void by reason of the demise of Her said late Majesty, her heirs or successors, Kings or Queens of this Realm, but that every person and persons in any of the Offices, Places and Employments aforesaid, should continue in their respective Offices, Places, and Employments for the space of six months next after such death or demise, unless sooner removed and discharged by the next successor, to whom the Imperial Crown of this Realm was limited and appointed to go, remain and descend: And whereas by a certain other Act made in the first year of the Reign of His late Majesty William the Fourth, intituled, " An Act to render valid Acts done by the Governor of any of His Majesty's Plantations after the expiration of his Commission by the Demise of His late Majesty,

d'avoir soin d'éviter toute impiété, débauche ou autres immoralités, et donner tant par leurs discours que par leur conduite un bon exemple à tous ceux sous leurs soins et autorité, et pareillement de veiller avec soin à la conduite de tous ceux qui sont sous eux, et de punir tous ceux qui se rendront coupables d'aucunes des offenses susdites, comme ils seront responsables des mauvaises conséquences de leur négligence à cet égard.

Donné à Notre Cour de St. James, ce vingt-unième Juin mil huit cent trente-sept-

VIVE LA REINE.



Province du }
Bas-Canada. } DE PAR LA REINE.

PROCLAMATION,

Qui requiert toutes personnes qui tiennent quelque Office d'autorité ou du Gouvernement, lors du décès de Sa feu Majesté, de procéder à l'exécution de leurs Offices respectives.

VICTORIA, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi :—

A tous ceux que ces présentes peuvent concerner, SATUT :—

ATTENDU que par un Acte fait dans la sixième année du Règne de Sa feu Majesté la Reine Anne, intitulé, " Acte pour la sûreté de la personne et du Gouvernement de Sa Majesté, et assurer la Succession à la Couronne de la Grande-Bretagne dans la ligne Protestante," il a été statué, " Que nul office, place ou emploi, soit civil ou militaire dans l'étendue de la Grande Bretagne, de l'Irlande, de la principauté de Galles, dans la ville de Berwick sur la Tweed, dans les Isles de Jersey, Guernsey, Alderney et Sark, ou dans aucune des Plantations de Sa Majesté, ne deviendrait vacant, à raison du décès de Sa dite feu Majesté, ses héritiers ou successeurs, Rois et Reines de ce Royaume, mais que toute et chaque personne dans aucuns des offices, places ou emplois susdits auraient à continuer dans leurs dits offices, places ou emplois, pour et durant l'espace de six mois qui suivroient immédiatement telle mort ou décès, à moins qu'elles ne soient déplacées et déchargées par le successeur le plus proche auquel la Couronne de ce Royaume a été limitée et appointée de passer, demeurer et descendre ;" Et vû que par un certain Acte, fait dans la première année du Règne de Sa feu Majesté Guillaume Quatre, intitulé, " Acte pour rendre valides

“ and to extend the period within which the Patent of
 “ Governors of Colonies shall on any future demise of
 “ the Crown become vacant, and to provide for the lon-
 “ ger duration of the Patents of Governors after the de-
 “ mise of the Crown,” it was amongst other things
 enacted, that no Patent, Commission, Warrant or other
 authority for the exercise of any Office or Employment,
 Civil or Military, within any of His Majesty’s Plantations
 or Possessions abroad, determinable at the pleasure of
 His Majesty, or of any of His Majesty’s heirs and suc-
 cessors, shall, by reason of any future demise of the
 Crown be vacant or become void, until the expiration of
 eighteen Calendar months next after and such demise of
 the Crown as aforesaid.” We, therefore, with the advice
 of Our Executive Council of Our said Province of
 Lower Canada, do hereby direct and command, that all
 and every person and persons, who at the time of the
 demise of our late Royal Uncle, of Glorious Memory,
 duly and lawfully held, or were duly and lawfully pos-
 sessed of or invested in any Office, Place, or Employment
 Civil or Military, within our said Province of Lower-
 Canada, do severally, according to their places, offices,
 or charges, proceed in the performance and execution of
 all duties belonging to their respective offices, whilst they
 shall hold the same respectively, during our pleasure,
 and according the provisions in the said Statutes con-
 tained. And we do hereby require and command all our
 loving subjects, to be aiding, helping, and assisting at
 the commandment of the said officers and ministers, in
 the performance and execution of their respective offices
 and places, as they and every of them, tender our utmost
 displeasure, and will answer the contrary at their peril.
 In faith and testimony whereof, we have caused the Great
 Seal of our said Province of Lower Canada, to be here-
 unto affixed.

les Ordonnances faites par le Gouverneur d’aucune des
 Plantations de Sa Majesté, à l’expiration de sa Commis-
 sion après la mort de Sa feu Majesté, et pour étendre la
 période pendant laquelle les Patentes de Gouverneurs de
 Colonies pourraient devenir vacantes à aucune démission
 future de la Couronne, et pour pourvoir à la durée ulté-
 rieure des Patentes de Gouverneurs après la démission
 de la Couronne,” il a été statué, entre autres choses,
 qu’aucune Patente, Commission, Warrant, ou autre
 autorité pour l’exercice d’aucun office ou emploi, civil ou
 militaire, dans aucune des Plantations de Sa Majesté, ou
 possession étrangères, à être déterminées suivant le
 Plaisir de Sa Majesté, ou d’aucun des héritiers et suc-
 cesseurs de Sa Majesté, deviendraient vacans et nuls à la
 démission future de la Couronne, jusqu’à l’expiration de
 dix-huit mois de Calendrier, immédiatement après telle
 démission de la Couronne, comme susdit ; Nous, en
 conséquence, d’après l’avis de Notre Conseil Exécutif
 de notre dite Province du Bas-Canada, commandons par
 ces présentes à toute et chaque personne ou personnes
 qui, au moment du décès de feu Notre Oncle Royal,
 de Mémoire Glorieuse, tenoient dûment et légitimement,
 ou qui jouissaient dûment et légitimement de quelque
 office, place ou emploi, civil ou militaire, dans notre dite
 Province du Bas-Canada, de continuer leurs dits office,
 place ou charge, et d’exécuter tous les devoirs attachés
 respectivement à leurs offices, tant qu’ils les tiendront
 durant Notre Plaisir, et suivant les provisions contenues
 dans le dit Statut ; et nous enjoignons et commandons
 par la présente à tous nos fidèles sujets de donner aide,
 appui et assistance au commandement des dits officiers
 et ministres dans l’exercice et exécution de leurs offices
 et places respectives, vu qu’eux ou chacun d’eux
 encourront Notre déplaisir, et répondront du
 contraire à leur péril.—EN FOI DE QUOI, Nous avons
 fait apposer à icelles le Grand Sceau de Notre dite Pro-
 vince du Bas-Canada.

Witness our Right trusty and Right well beloved
 ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Wor-
 lingham of Beccles, in the County of Suffolk,
 Captain General and Governor in Chief in and
 over our Provinces of Upper and Lower Canada,
 Vice Admiral of the same, and one of our
 Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.
 at our Castle of St. Lewis, in our City of Que-
 bec, in our said Province of Lower Canada, this
 first day of August, one thousand eight hun-
 dred and thirty-seven, and in the first year
 of our Reign.

Témoin Notre Très fidèle et Très Bien-aimé le Très
 Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron
 Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk,
 Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans
 et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-
 Amiral d’icelles, et un de nos Très-Honorables Con-
 seillers Privés, &c. &c. &c. A Notre Château St. Louis,
 dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du
 Bas-Canada, ce premier jour d’Août, en l’an de
 de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la
 première année de Notre Règne.

GOD SAVE THE QUEEN.

VIVE LA REINE.



PROVINCE OF }
LOWER CANADA. } GOSFORD.

By His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.

WHEREAS it hath pleased Almighty God to call to His Mercy Our late Sovereign Lord King William the Fourth, of Blessed and Glorious Memory, by whose decease the Imperial Crown of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and all other His late Majesty's Dominions, is solely and rightfully come to the High and Mighty Princess ALEXANDRINA VICTORIA, saving the Rights of any Issue of His late Majesty King William the Fourth, which may be born of His late Majesty's Consort; I, the said ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Captain General and Governor in Chief as aforesaid, assisted by Her Majesty's Executive Council for this Province, and with their hearty and zealous concurrence, do therefore hereby publish and proclaim, that the High and Mighty Princess ALEXANDRINA VICTORIA, is NOW, by the death of our late Sovereign of Happy and Glorious Memory, become our lawful and rightful Liege Lady, VICTORIA, by the Grace of God, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Defender of the Faith, saving as aforesaid: to whom, saving as aforesaid, are due all faith and constant obedience, with all hearty and humble affection. And I do hereby require and command all persons whomsoever, to yield obedience and govern themselves accordingly, beseeching God, by whom Kings and Queens do Reign, to bless the Royal PRINCESS VICTORIA, with long and happy years, to reign over us.

Given under my Hand and Seal at Arms, at our Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, the first day of August, one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the first year of Her Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,

D. DALY,
Secretary of the Province.



Province du }
Bas-Canada. } GOSFORD.

De par Son Excellence le Très Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté &c. &c. &c.

PROCLAMATION.

ATTENDU qu'il a plu à Dieu tout-puissant de rappeler à lui dans sa miséricorde, Notre ci-devant Souverain Seigneur et Roi Guillaume Quatre de bienheureuse et glorieuse mémoire, par lequel décès la Couronne Impériale du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, et de tous les autres empires de feu Sa Majesté, est seule et légitimement dévolue à la Haute et Puissante Princesse ALEXANDRINA VICTORIA, réservant les droits d'aucun issu de Sa feu Majesté le Roi Guillaume Quatre, qui pourrait naître de l'épouse de Sa feu Majesté, Moi le dit ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, comme susdit, assisté de et par le Conseil Exécutif de Sa Majesté pour cette Province et avec leur concurrence cordiale et zélée, Publie en conséquence par le présent, et Proclame que la haute et puissante Princesse ALEXANDRINA VICTORIA, est maintenant par la mort de feu Notre Souverain, de bienheureuse et glorieuse mémoire, devenue avec la réserve susdite, notre seule légitime et en tout droit, Liege Seigneuresse, VICTORIA, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenderesse de la Foi, à laquelle sont dues toutes foi et constante obéissance, ainsi que notre humble et cordiale affection. Et je requiers et commande par la présente à toutes personnes quelconques d'y obéir et de se gouverner en conséquence, suppliant l'Être Suprême par lequel les Rois et les Reines règnent, de bénir la Princesse Royale VICTORIA de longues et heureuses années, de régner sur nous.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, le premier jour d'Août, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

D. DALY,
Secrétaire de la Province.

JOURNALS

JOURNAUX

OF THE

DU

LEGISLATIVE COUNCIL. CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 1o. VICTORIÆ Reginæ.

Anno 1o. VICTORIÆ Reginæ.

Friday, the Eighteenth day of August, in the first year of the Reign of Our Sovereign Queen VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith ; being the Fourth Session of the Fifteenth Provincial Parliament of Lower Canada, as continued by several Adjournments and Prorogations to this day.

Vendredi, le dix-huitième jour d'Août, dans la première année du Règne de Notre Souveraine Reine VICTORIA, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Protectrice de la Foi : étant la Quatrième Session du Quinzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers Ajournemens et Prorogations jusqu'à ce Jour.

THE Members of the House convened in the City of Quebec, were :

LES Membres de la Chambre réunis dans la Cité de Québec, ont été :

The Honorable *Jonathan Sewell*, Speaker ;

L'Honorable *Jonathan Sewell*, Orateur ;

The Honorable

Les Honorables

Messrs. *Herman W. Ryland,*
James Cuthbert,
Pierre D. Debartzsch,
Matthew Bell,
John Stewart,
Denis B. Viger,
F. X. Malhiot,
Barthelemy Joliette,
Pierre De Rocheblave,
Robert U. Harwood,
Ant. J. Couillard,
François Quirouet.

Messrs. *Herman W. Ryland,*
James Cuthbert,
Pierre D. Debartzsch,
Matthew Bell,
John Stewart.
Denis B. Viger,
F. X. Malhiot,
Barthélemy Joliette,
Pierre De Rocheblave,
Robert U. Harwood,
Ant. G. Couillard,
François Quirouet.

The House is informed that Commissioners are appointed and attending to administer the Oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His Majesty King George the Third.

La Chambre est informée que des Commissaires sont nommés, et se présentent pour faire prêter le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois.

Who being introduced, were,

Lesquels étant introduits, étaient

Messrs. *Davidson, Panet, and Young.*

Messieurs *Davidson, Panet et Young*, Ecuiers.

Then the following Members of the House took the Oath prescribed by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His Majesty King George the Third, viz :

Alors les Membres suivans de la Chambre ont pris le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, savoir :—

The Honorable *Jonathan Sewell*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Ryland,*
Cuthbert,
Debartzsch,
Bell,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

Then the Commissioners withdrew.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know " it is His Excellency's pleasure that they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker,

His Excellency the Governor in Chief was pleased to make the following Speech :

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly ;

In obedience to the Royal Commands signified to me through the Principal Secretary of State for the Colonies, I have convened you at this unusual period, for the purpose of communicating to you the proceedings that, since your last Session, have taken place in the Imperial Parliament, and the Resolutions that have been therein adopted, on the affairs of this Province.

This course has been prescribed to me in order to afford the House of Assembly, before that Resolution which relates to the payment of the arrears now due for the Civil Service of this Government shall have assumed the binding shape of a law, an opportunity of reconsidering the course which, for the last four years, they have thought it expedient to pursue with respect to the financial difficulties of the Province, and in the earnest hope that by a timely intervention of this Legislature the exercise of the Power intended to be intrusted to the Head of the Local Government may be rendered unnecessary :—a result, for the attainment of which Her Majesty's Government would willingly make every sacrifice save that of the honor of the Crown and the integrity of the Empire.

L'Honorable *Jonathan Sewell*, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Ryland,*
Cuthbert,
Debartzsch,
Stewart.
Bell,
Viger,
Malhiot,
Joliette.
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

Alors les Commissaires se sont retirés.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelques tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence le Très-Honorable ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et l'un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, étant assis dans la chair sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée " Que c'est le plaisir de Son Excellence qu'elle se rende " immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venu avec son Orateur :

Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :—

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

En obéissance à l'ordre royal, qui m'a été signifié par l'entremise du Principal Secrétaire d'Etat pour les Colonies, je vous ai convoqués à cette époque inusitée, afin de vous communiquer les Procédés qui ont eu lieu dans le Parlement Impérial, depuis votre dernière Session, et les résolutions qui y ont été adoptées sur les affaires de cette Province.

Cette démarche m'a été prescrite afin de donner à la Chambre d'Assemblée, avant que la résolution qui a rapport au paiement des arérages maintenant dus pour le Service Civil de ce Gouvernement ait pris la forme d'une loi qui oblige, l'occasion de considérer de nouveau la marche qu'elle a jugé expédient de suivre pendant les quatre années dernières, relativement aux difficultés financières de la Province, et aussi dans la ferme espérance que par l'intervention opportune de cette Législature, on prévientra la nécessité de l'exercice du pouvoir dont on propose d'investir le Chef du Gouvernement local ; résultat, pour l'obtention duquel, il n'est aucun sacrifice que le Gouvernement de Sa Majesté ne ferait volontiers, excepté celui de l'honneur de la Couronne et de l'intégrité de l'empire.

Since the receipt of the instructions to which I have alluded, the mournful intelligence has reached us of the demise of our late deservedly beloved Monarch. Few Kings have reigned more in the affections of their subjects than William the Fourth.—The warm and lively interest he always took in every matter connected with the welfare of his Canadian subjects, cannot fail to increase their feelings of regret for his loss.

The accession of our present Gracious Sovereign Queen Victoria to the Throne of the British Empire, has not produced any alteration in the course that had been previously prescribed for my adoption.

The Reports of the Royal Commissioners on the several subjects which came under their investigation during their stay in Lower Canada, having been laid before the two Houses of the Imperial Parliament, a series of Resolutions, ten in number, were shortly afterwards introduced by Ministers, relative to the affairs of this Province; copies of which I shall communicate to you in the usual way, at the earliest opportunity. The principal object of these Resolutions are to declare,

1stly.—That in the existing state of Lower Canada, it is unadvisable to make the Legislative Council elective, but that it is expedient to adopt measures for securing to that branch of the Legislature a greater degree of public confidence.

2dly.—That while it is expedient to improve the composition of the Executive Council, it is unadvisable to subject it to the responsibility demanded by the House of Assembly.

3dly.—That the legal title of the British American Land Company, to the land they hold under their Charter, and an act of the Imperial Parliament, ought to be maintained, inviolate.

4thly.—That as soon as this Legislature shall make provision by law for discharging lands from feudal dues and services, and for removing any doubts as to the incidents of the tenure of land, in free and common soccage, it is expedient to repeal the Canada Tenures Act, and the Canada Trade Act, so far as the latter relates to the tenures of land in this Province, saving, nevertheless, to all persons the rights vested in them under or in virtue of those Acts.

5thly.—That, for defraying the arrears due, on account of the established and customary charges of the administration of justice, and of the Civil Government of the Province, it is expedient, that, after applying for that purpose, such balance as should, on the tenth day of April last, be in the hands of the Receiver General, arising from the Hereditary, Territorial and Casual Revenues of the Crown, the Governor of the Province be empowered to issue, out of any other monies in the hands of the Receiver General,—such further sums as shall be necessary to effect the payment of such arrears and charges up to the 10th of April last.

6thly.—That it is expedient to place at the disposal of this Legislature, the net proceeds of the Hereditary, Territorial and Casual Revenues of the Crown, arising within the Province, in case the said Legislature shall see

Depuis que j'ai reçu les instructions dont je viens de parler, l'affligeante nouvelle nous est parvenue de la mort d'un Monarque justement chéri ;—peu de Rois ont plus que Guillaume IV régné dans les cœurs de leurs sujets. Le vif et ardent intérêt qu'il a toujours pris à tout ce qui se rapportait au bonheur de ses sujets Canadiens, ne peut manquer d'accroître leurs sentimens de douleur pour sa perte.

L'avènement de Notre Gracieuse Souveraine actuelle, la Reine Victoria, au Trône de l'Empire Britannique, n'a produit aucun changement dans la marche qui m'avait été antérieurement prescrite.

Les Rapports des Commissaires Royaux sur les diverses matières qu'ils ont eu à examiner pendant leur séjour dans le Bas-Canada, ayant été communiqués aux deux Chambres du Parlement Impérial, une série de Résolutions' au nombre de dix, fut peu de tems après introduite par les Ministres au sujet des affaires de la Province; Je vous en communiquerai des Copies, en la manière ordinaire, à la première occasion. Les objets principaux de ces Résolutions sont de déclarer :

1.—Que dans l'état actuel du Bas-Canada, il n'est pas à propos de faire du Conseil Législatif de la Province un corps électif, mais qu'il est expédient d'adopter des mesures pour assurer à cette branche de la Législature un plus grand degré de confiance publique.

2.—Qu'en même tems qu'il est expédient d'améliorer la composition du Conseil Exécutif, il n'est pas à propos de l'assujétir à la responsabilité demandée par la Chambre d'Assemblée.

3.—Que le titre légal de la Compagnie des terres de l'Amérique Britannique aux terres qu'elle possède en vertu de sa charte et de l'Acte Impérial, doit être maintenu inviolable.

4.—Qu'aussitôt que cette Législature aura pourvu par une loi à l'extinction des redevances et droits féodaux sur les terres, et à la solution de tout doute quant aux incidents de la tenure en *free et commun soccage*, il est expédient d'abroger l'Acte des tenures et l'Acte du Commerce du Canada en tant que ce dernier à rapport à la tenure des terres dans cette Province, réservant néanmoins à toutes personnes les droits qui leur seraient acquis ou assurés par ces actes.

5.—Que pour solder les arrérages dus sur les dépenses établies et ordinaires pour l'Administration de la Justice et le Gouvernement Civil de la Province, il est expédient qu'après avoir appliqué à cet objet, telle balance qui, au 10 Avril dernier, pouvait se trouver entre les mains du Receveur Général, provenant du Revenu héréditaire, territorial et casuel de la Couronne, le Gouverneur de la Province soit autorisé à prendre sur tous autres deniers entre les mains du Receveur Général telles sommes ultérieures qui seront nécessaires pour effectuer le paiement de ces arrérages et dépenses jusqu'au 10 d'Avril dernier.

6.—Qu'il est expédient de mettre à la disposition de cette Législature le produit net des Revenus héréditaires, territoriaux et casuels de la Couronne, perçus dans la Province dans le cas où la dite Législature jugerait à propos

fit to grant a Civil List for defraying the necessary charges of the administration of justice, and for the maintenance and unavoidable expenses of certain of the principal Officers of the Civil Government of the Province ;—and lastly,

That it is expedient that the Legislatures of Lower and Upper Canada, respectively, be authorized to make provision, for the joint regulation and adjustment of questions respecting their Trade and Commerce, and of other questions wherein they have a common interest.

Having thus laid before you an outline of the measures contemplated by the Resolutions, which were passed after full discussion in the House of Commons, by large majorities, and in the House of Peers without a division, I proceed, in obedience to the Royal commands, to assure you that it was with the deepest regret and reluctance, that Her Majesty's Government yielded to the necessity of invoking the interference of Parliament, in order to meet the pressing difficulties which other resources had failed to remove in the administration of the affairs of the Province.

But with a view to abstain as much as possible from any interference which is not imperatively demanded by the force of existing circumstances, Her Majesty's Ministers have determined not to submit to the present Parliament, the Bills to be founded on the Resolutions of which I have just spoken ;—yet, as they cannot overlook the necessity of making immediate provision for the discharge of the debt due from the Civil Government of this Province, they have resolved to propose to the House of Commons, that a Vote of Credit should be passed for the advance, by way of a Loan from British Funds, of the sum required for the payment of that debt.

Gentlemen of the House of Assembly,

The accounts shewing the payments that have been made, since the close of the Session in March 1836, out of the Revenues at the disposal of the Crown, in part liquidation of the large arrears then due in respect of the Civil Establishments of the Province, shall, as soon as possible, be submitted to you, with every explanation that you may desire and I can supply. I have likewise, in obedience to the injunctions I have received, directed that an account of the balance of arrears owing on the tenth of April last, for official salaries and the ordinary expenditure of the Local Government, be made out and laid before you, with an estimate for the current half year; and in recommending as I do most earnestly, these matters to your early and favorable consideration, I am commanded to express to you at the same time, the anxious hope that the Governor of this Province may not be compelled to exercise the power with which the Imperial Parliament has declared its intention of investing Him, in order to discharge the arrears due in respect of public services, for the payment of which the faith of the Crown has been repeatedly pledged. The chief object, therefore, for which you are now called together is, to afford you an opportunity, by granting the requisite supplies, of rendering unnecessary, on the part of the Imperial Parliament, any further action on the eighth of the series of Resolutions to which I have alluded; and it will, I can assure you, be to me matter of unmixed satisfaction should you resolve to concede to the united voice of the

d'accorder une Liste Civile pour défrayer les dépenses nécessaires pour l'Administration de la Justice, et pour le maintien et les dépenses inévitables de certains d'entre les principaux Officiers du Gouvernement Civil de la Province, et enfin—Qu'il est expédient que les Legislatures du Bas et du Haut-Canada soient respectivement autorisées à pourvoir de concert au réglément et ajustement des questions relatives à leur Commerce, et autres questions auxquelles elles ont un intérêt commun.

Vous ayant ainsi donné un aperçu des mesures proposées dans les Résolutions qui, après ample discussion, furent adoptées à de fortes majorités dans la Chambre des Communes, et sans division dans la Chambre des Pairs, je dois, en obéissance aux injonctions royales, vous assurer, que ça été avec le plus profond regret et la plus grande répugnance que le Gouvernement de Sa Majesté a cédé à la nécessité d'invoquer l'intervention du Parlement pour obvier aux difficultés pressantes que d'autres moyens avaient manqué de faire disparaître dans l'administration des affaires de la Province.

Mais dans la vue de s'abstenir autant que possible de toute intervention qui ne serait pas impérieusement réclamée par la force des circonstances existantes, les Ministres de Sa Majesté se sont décidés à ne pas soumettre au Parlement actuel les bills qui devaient être fondés sur les résolutions dont je viens de parler.

Cependant comme ils ne peuvent pas fermer les yeux sur la nécessité de pourvoir immédiatement à la liquidation de la dette due par le Gouvernement Civil de cette Province, ils ont résolu de demander à la Chambre des Communes un vote de crédit pour que la somme nécessaire pour la liquidation de cette dette soit avancée par manière d'emprunt sur les fonds Britanniques.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Les comptes montrant les paiemens qui ont été faits, depuis la clôture de la Session en Mars 1836, à même les revenus à la disposition de la Couronne pour liquider une partie des arrérages considérables alors dus pour les établissemens civils de la Province, vous seront soumis aussitôt que possible, avec toute explication que vous pourrez désirer et que je pourrai fournir. J'ai aussi donné ordre, conformément aux injonctions que j'ai reçues, qu'un état des arrérages dus le 10 Avril dernier, pour les Salaires Officiels et les autres dépenses ordinaires du Gouvernement local, soit préparé et vous soit présenté avec une estimation pour le semestre courant; et en vous recommandant, comme je le fais avec instance, de prendre de bonne heure ces matières en votre considération favorable, j'ai ordre de vous exprimer en même tems l'espoir ainsi que le désir que le Gouverneur de cette Province ne soit pas forcé d'exercer le pouvoir dont le Parlement Impérial a déclaré qu'il entendait l'investir pour la liquidation des arrérages dus à l'égard des services publics, pour le paiement desquels la foi de la Couronne a été itérativement engagée. Le principal objet donc pour lequel vous êtes maintenant convoqués, est de vous fournir l'occasion, en accordant les subsides requis, d'obvier à la nécessité de toute action ultérieure de la part du Parlement Impérial sur la 8e résolution de la série dont je viens de parler; et je puis vous assurer que ce sera pour moi un sujet de satisfaction sans mélange si vous prenez la détermination de concéder à la voix

British People, as expressed through the several branches of their Legislature, that which you have not thought it expedient to yield to the solicitations of the Executive Government alone.

Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the House of Assembly.

I am further commanded to express to you the earnest desire of Her Majesty's Government to co-operate with you in the removal of every obstacle to the beneficial working of the existing Constitution, and in the correction of every defect which time and experience have developed in the Laws and Institutions of the Province, or in the administration of its Government; and I am also to assure you of a prompt attention on the part of Her Majesty's Government to every representation which may proceed from you, tending to effect improvements of this nature, calculated to strengthen the connexion between Great Britain and Lower Canada, by the promotion of the welfare and the interests of all classes of Her Majesty's subjects in the Province.

At the time the Summons was issued for assembling you on this day, I had every reason to believe that it would have been in my power to announce to you, as affected, those alterations which, you may gather from the Resolutions of which I have spoken, it is intended to affect in the composition of the Executive and Legislative Councils; but the interruption, occasioned by the demise of His late Majesty, to the progress of public business in the Imperial Parliament, and the prospect of its early dissolution, have prevented the Ministers of the Crown from at once perfecting the measures they have in contemplation. These measures, therefore, are not forsaken, but only unavoidably suspended for a season,—and I trust I shall at no very distant period, be enabled to appeal to the changes introduced into the two Councils, as well as to other salutary arrangements, as a proof of the sincerity with which Her Majesty's Government are disposed to carry into effect the intentions they have expressed on these points.

Since the end of the last Session, several local Acts have expired, and I would suggest for your consideration the expediency of renewing such of them as may have proved useful. I would, moreover, especially invite your attention to the Acts relating to the District of Saint Francis, the duration of which is limited to the end of the Session of the Provincial Parliament next after the first of May last.

The severe distress which, in consequence of the partial or total failure of the crops, was experienced during the last winter in several parts of the Province, induced me, upon the urgent representations I received on the subject, and in order to avert the approaches of famine, to grant out of the public funds that succour which the means of the suffering inhabitants were inadequate to afford.—Nor did I hesitate in the pressing emergency of the case to assume this responsibility, encouraged by the liberality you have displayed on similar occasions. In granting, however, such assistance, security was in each case taken for the repayment of the monies so advanced, in the event of your declining to sanction the transactions.

réunie du peuple Britannique, ce que vous n'avez pas jugé à propos de céder aux sollicitations du Gouvernement Exécutif seul.

Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Il m'est enjoint en outre de vous exprimer le désir sincère du Gouvernement de Sa Majesté, de co-opérer avec vous à faire disparaître tout obstacle à l'action avantageuse de la constitution existante, et à corriger tous les défauts que le tems et l'expérience ont signalé dans les lois et les institutions de la Province, ou dans l'Administration de son Gouvernement; et j'ai aussi à vous assurer d'une prompte attention de la part du Gouvernement de Sa Majesté à toute représentation que vous pourrez faire, et qui tendraient à affectuer des améliorations de cette nature, propres à resserrer les liens qui subsistent entre la Grande Bretagne et le Bas Canada, en avançant le bien-être et les intérêts de toutes les classes des sujets de Sa Majesté dans la Province.

Lorsque la Proclamation a été publiée en vertu de laquelle vous êtes réunis aujourd'hui, j'avais tout lieu de croire que je serais en état de vous annoncer, comme effectués, les changemens que, comme vous le pouvez voir par les Résolution dont j'ai parlé, on se propose de faire dans la compositions des Conseil Exécutif et Législatif, mais l'interruption apportée par la mort du Roi à la marche des affaires publiques dans le Parlement Impérial, et la perspective de sa dissolution prochaine, ont empêché les Ministres de la Couronne de compléter de suite les mesures qu'ils ont en vue. Ces mesures ne sont donc pas abandonnées, seulement elle sont suspendues inévitablement pour un tems,—et je me flatte avant peu que je pourrai invoquer les changemens introduits dans les deux Conseils, ainsi que d'autres arrangemens salutaires, comme un témoignage de la sincérité avec laquelle le Gouvernement de Sa Msjesté est disposé à mettre à effet les intentions qu'il a manifestées sur ces points.

Depuis la fin de la dernière Session, plusieurs Lois locales sont expirées, et je soumets à votre considération la convenance de renouveler celles d'entr'elles dont l'expérience a démontré l'utilité. J'appelle encore et spécialement votre attention sur les Actes relatifs au District de St. François, dont la durée est limité à la fin de la première Session du Parlement Provincial après le premier Mai dernier.

La grande misère qui par suite du manquement partiel ou total des récoltes s'est fait sentir pendant l'hiver dernier dans plusieurs parties de la Province, m'a engagé sur les pressantes représentations que j'ai reçues à ce sujet, et afin d'arrêter l'approche de la famine, à [accorder sur les fonds publics, les secours que des habitans souffrans n'avaient pas les moyens de se procurer. Et je n'ai pas hésité dans l'urgence du cas de prendre sur moi cette responsabilité, encouragé comme je l'étais, par la libéralité que vous avez déployée dans de semblables occasions. Mais en accordant ces secours, on a dans tous les cas pris des sûretés pour le remboursement des sommes ainsi avancées en cas que vous refusiez votre

These advances amount in the whole to about £5,600, for which, as well as for the sums I have issued for the preservation of the Public Works on the Chambly Canal and for the maintenance of the Quarantine Establishment, I trust you will see no objection to grant an indemnity.—Such of the documents and vouchers connected with these several disbursements as are not already before you, shall be submitted to you with as little delay as possible.

In conclusion, Gentlemen, I shall repeat my determination to adhere to those principles which I laid down for my guidance when I first addressed you. They are calculated, I conscientiously believe, to promote the real interests of the Country, and to secure to all classes of Her Majesty's Canadian Subjects those rights, privileges, and liberties which the spirit of the Constitution was intended to impart, and which every friend to that Constitution is bound to support and maintain.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

PRAYERS.

Hodie la. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act for the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," *pro formâ*.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

It was moved,

That a Special Committee of five Members be appointed to prepare the said Address, and that the said Committee be chosen by Ballot.

The question of concurrence being put on this motion

It was resolved in the affirmative.

Then the Members severally gave their Ballots to the Speaker, and the balloting being over, the Speaker cast up the number of the Ballots, and reported to the House that the majority of the Ballots had fallen to the following Members, viz :

The Honorable

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Joliette,
De Rocheblave.

ORDERED, That the said Members before-mentioned be, and they are hereby appointed to compose the said Committee of five Members, to meet and adjourn as they please.

sanction à la mesure. Ces avances forment environ £5,600, pour laquelle somme ainsi que pour celles que j'ai émises pour la conservation des ouvrages publics sur le Canal de Chambly, et pour le maintien de l'établissement de quarantaine, je me flatte que vous n'aurez point d'objection d'accorder une indemnité. Ceux des documents et pièces justificatives ayant rapport à ces divers déboursés, qui ne sont pas déjà devant vous, vous seront soumis dans le plus court délai possible.

En terminant, Messieurs, je répéterai ma détermination d'adhérer aux principes que j'ai posés comme devant me servir de règle de conduite, dans le premier discours que je vous adressai. Ils sont propres, je le crois consciencieusement à avancer les vrais intérêts du Pays et assurer à toutes les classes des Sujets Canadiens de Sa Majesté ces droits, ces privilèges, ces libertés que l'esprit de la Constitution était de leur départir et que tout ami de cette Constitution est tenu de maintenir.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

PRIERES.

Hodie la. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent," *pro formâ*.

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Sa Harangue du Trône.

Il a été proposé,

Qu'un Comité Spécial de Cinq Membres soit nommé pour préparer la dite Adresse, et que le dit Comité soit choisi par Ballottes.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Alors chacun des Membres a donné sa Ballotte à l'Orateur, et le Ballottage étant fini, l'Orateur a Compté le nombre des Ballottes et a fait rapport à la Chambre que la majorité des Ballottes avait été en faveur des Membres suivans, savoir :

Les Honorables.

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Joliette et
De Rocheblave.

ORDONNE', Que les Membres ci-dessus nommés soient, et ils sont par le présent nommés pour composer le dit Comité de Cinq Membres, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

Members appointed a Committee to consider the privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof.

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Ryland*,
Cuthbert,
Debartzch,
Bell,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee to peruse and perfect the Journals of this House.

The Honorable

Messrs. *Cuthbert*,
Joliette, and
Quirouet.

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation that have been issued since the last Session, be entered at large in the Journals of this House, in the order of their respective dates, immediately before the entries of this day.

The Speaker signified to the House that since the last Session, that the Honorable *William Bowman Felton*, one of the Members of this House, had departed this life.

It was moved,

That a Committee of five Members be appointed to take into consideration and report on the best means of providing effectually for the promotion of Elementary Education in the Country Parishes of this Province, with power to send for persons, papers, and records, and to report by Bill or otherwise.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert*, *Debartzch*, *Viger*, *De Rocheblave* and *Harwood*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker laid before the House Letters of Excuse from the Honorable Messrs. *Hale* and *Coffin*, stating that the ill state of their healths will prevent them from attending in their places in this House at the opening of the Session.

Membres commis pour examiner les privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés.

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Ryland*,
Cuthbert,
Debartzch,
Bell,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert*,
Joliette,
Quirouet.

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers Writs de Prorogation émanés depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce jour.

L'Orateur a informé la Chambre que depuis la dernière Session l'Honorable *William Bowman Felton*, l'un des Membres de cette Chambre, étoit décédé.

Il a été proposé,

Qu'un Comité Spécial de Cinq Membres soit nommé pour prendre en considération et faire rapport sur les meilleurs moyens de pourvoir efficacement à l'avancement de l'Education Élémentaire dans les Paroisses de Campagne de cette Province, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de faire rapport par Bill ou autrement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert*, *Debartzch*, *Viger*, *De Rocheblave*, et *Harwood*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a mis devant la Chambre des Lettres d'Excuse de la part des Honorables Messrs. *Hale* et *Coffin*, mentionnant que le mauvais état de leur santé ne leur permettra pas de se trouver à leurs places dans cette Chambre au commencement de la Session.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNÉ, Que les dites lettres restent sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 19th AUGUST.

THE Members convened, were :

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Jones* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of the reign of His Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Davidson*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

It was moved,

That the Postage of all Letters and Manuscripts addressed by and to any Members sitting in this House, during the present Session, and every subsequent Session of the present Provincial Parliament, be paid by the Clerk thereof, and charged in the Contingent Accounts of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SAMEDI, 19e. AOUT.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet,

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Jones* s'est présenté et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Davidson*, l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

Il a été proposé,

Que les frais de Poste pour toutes lettres et écrits adressés par et à aucun Membre siégeant dans cette Chambre pendant la présente Session, et pendant chaque Session subséquente du présent Parlement Provincial, soient payés par le Greffier d'icelle, et portés aux dépenses Contingentes de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 21st AUGUST.

LUNDI, 21e. AOUT.

THE Members convened, were :

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzsch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Masson* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first year of the Reign of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Davidson*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Cuthbert* from the Special Committee appointed to draw up and report an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported " That they had prepared the same," which he delivered in at the Table.

It was moved,

That the said Address be now taken into consideration in a Committee of the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Address.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Joliette* reported from the said Committee " That they had made some progress, and prayed leave to sit again.

Agreed and Ordered,

That the House do again form itself into a Committee of the whole House on the said Address, on the next sitting day.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur.

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzsch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Masson* s'est présenté, et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du Règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Davidson*, l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Cuthbert*, du Comité Spécial nommé pour préparer et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Sa Harangue du Trône, a fait rapport qu'il en avait préparé une, qu'il a délivré à la Table.

Il a été proposé,

Que la dite Adresse soit maintenant prise en considération dans un Comité de toute la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur la dite Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Joliette* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit fait quelque progrès, sur la dite Adresse, et demandait la permission de siéger de nouveau.

Accordé et Ordonné.

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur la dite Adresse, à la Séance prochaine.

ORDERED, That the said Address be printed in both languages, for the use of the Members of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at ten of the clock in the morning, the House so decreeing.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit imprimée dans les deux langues, pour l'usage des Membres de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à Dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 22d AUGUST.

THE Members convened, were :

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet.
Masson.

PRAYERS.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into Committee of the whole House on the Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Joliette* reported from the said Committee " That they had gone through the said Address and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Report be now received, and the question of concurrence put thereon, paragraph by paragraph.

The first paragraph being then read,

Was agreed to by the House.

The second paragraph being also read,

It was moved,

That all the words after " country," in the second paragraph, seventh line, be struck out, and the following words inserted in lieu thereof:

" We ought at the same time to acknowledge with profound regret, that the Ministers have thought it right to engage the two Houses of the Imperial Par-

MARDI, 22e. AOUT.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur.

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur l'Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Joliette* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit examiné la dite Adresse en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

ORDONNE', Que le dit rapport soit maintenant reçu, et que la question de concurrence soit mise sur la dite Adresse paragraphe par paragraphe.

Le premier paragraphe ayant été alors lu.

La Chambre y a acquiescé.

Le second paragraphe ayant aussi été lu.

Il a été proposé,

Dans la 7e. ligne, après le mot '*Pays.*' de retrancher le reste du dit paragraphe, et d'y substituer les mots suivans :

"Nous devons en même tems témoigner notre profond regret que les Ministres aient cru devoir engager les Chambres du Parlement Impérial à prendre des

“ liament to adopt Resolutions as to the application of
 “ the Public Revenue of the Province, which the com-
 “ mon and positive right as well as the most formal re-
 “ quirements of the Laws of the Empire, would put
 “ under the exclusive jurisdiction of the Legislature of
 “ this Province.”

The question of concurrence being put on this motion
 in amendment,

It was resolved in the negative.

The question being then put,

“ Whether the House shall agree with Committee in
 the said second paragraph ?”

It was resolved in the affirmative.

The third paragraph being then read,

Was agreed to by the House.

The fourth paragraph being also read,

Was agreed to by the House.

The fifth paragraph being then read,

It was moved,

To leave out the said paragraph and to insert in lieu
 thereof the following one :

“ We beg Your Excellency to accept our thanks
 “ for the assurance which you give us on the part
 “ of Her Majesty’s Government, sincerely to co-operate
 “ with the other branches of the Legislature in the ne-
 “ cessary measures for the removal of those obstacles
 “ which may tend to retard the progress of the Constitu-
 “ tion, and to afford a remedy to the defects which
 “ may exist in the Laws and in the Institutions of this
 “ Province, and that Her Majesty’s Government pro-
 “ poses to give immediate attention to the representa-
 “ tions of this Province, relative to the ameliorations of
 “ this nature, the effect of which would be to strengthen
 “ the connexion which exists between Great Britain and
 “ this Province, as well as to promote the interests of
 “ all classes of Her Majesty’s subjects. We have to ex-
 “ press the sentiments of our regret that circumstances
 “ have not permitted Her Majesty’s Government to
 “ bring about the changes which Your Excellency had
 “ stated, nor to have adopted those other salutary ar-
 “ rangements, so necessary to produce harmony in the
 “ Province”

The same was disagreed to.

The question being then put,

“ Whether to agree with the Committee of the whole
 in the said fifth paragraph ?”

It was resolved in the affirmative.

The sixth paragraph being also read,

Was agreed to by the House.

The seventh paragraph being also read,

“ Résolutions quant à l’emploi du Revenu Public de le
 “ Province que le droit commun et positif aussi bien que
 “ les dispositions les plus formelles des Lois de l’Em-
 “ pire mettent sous la Jurisdiction exclusive de la
 “ Législature de cette Province.”

La question de concurrence étant mise sur cette
 motion en amendement.

Il a été résolu dans la négative.

La question étant alors mise,

“ Si la Chambre concurre avec le Comité dans le dit
 second paragraphe.”

Il a été résolu dans l’affirmative.

Le troisième paragraphe ayant alors été lu,

La Chambre y a acquiescé.

Le quatrième paragraphe ayant aussi été lu,

La Chambre y a acquiescé.

Le cinquième paragraphe ayant aussi été lu,

Il a été proposé,

De retrancher le dit paragraphe, et d’y substituer
 le suivant.

“ Nous prions Votre Excellence d’agréer nos remer-
 “ cimens de l’assurance que vous nous donnez au nom
 “ du Gouvernement de Sa Majesté de son désir sincère
 “ de co-opérer avec les autres Branches de la Législature
 “ aux mesures nécessaires pour faire disparaître les
 “ obstacles qui peuvent arrêter la marche de la Constitu-
 “ tion, et de porter remède aux défauts qui peuvent se
 “ rencontrer dans les Lois et dans les Institutions de la
 “ Province, et enfin que le Gouvernement de Sa
 “ Majesté se propose de donner son attention immédiate
 “ aux représentations de la Province relativement à des
 “ améliorations de cette nature, dont l’effet seroit de
 “ resserrer les liens qui subsistent entre la Grande Bre-
 “ tagne et le Bas-Canada, comme de promouvoir les
 “ intérêts de toutes les classes des sujets de Sa Majesté
 “ dans la Province. Nous devons exprimer les senti-
 “ mens de notre regret que les circonstances n’aient pas
 “ permis au Gouvernement de Sa Majesté d’opérer les
 “ changemens que Votre Excellence indique, et de
 “ prendre les autres arrangemens salutaires propres à
 “ ramener l’harmonie dans la Province.”

La Chambre n’y a pas acquiescé.

La question étant alors mise,

“ Si la Chambre concurre avec le Comité dans le dit
 cinquième paragraphe.”

Il a été résolu dans l’affirmative.

Le sixième paragraphe ayant aussi été lu,

La Chambre y a acquiescé.

Le septième paragraphe ayant aussi été lu,

Was agreed to by the House.

The eighth paragraph was also read, and

Objected to,

Was agreed to by the House.

The said Address being then read as agreed to by the House, is as follows :

TO HIS EXCELLENCY THE RIGHT HONORABLE
ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD,

Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY.

WE, Her Majesty's dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Lower Canada in Provincial Parliament assembled, beg leave to return our humble thanks for Your Excellency's Speech from the Throne.

We are fully sensible of the motives which have induced Her Majesty's Government to assemble the Legislature at this unusual period, and we view with intense interest the communications which Your Excellency has been desired to make of the proceedings which have taken place since last Session, in the Imperial Parliament, and of the principal objects of the Resolutions therein adopted on the affairs of this country ; and we assure Your Excellency that we shall consider it our duty to concur in any Constitutional Bill to provide for the payment of arrears now due for the Civil Service of this Government, so as to render unnecessary the exercise of the power intended to be intrusted to Your Excellency by an Act of the Imperial Parliament.

We have received with unfeigned regret the mournful intelligence of the demise of our late deservedly beloved Monarch, and we concur with Your Excellency in believing that few Kings have reigned more in the affections of their subjects than William the Fourth. The warm and lively interest he always took in every matter connected with the welfare of His Canadian subjects, cannot fail to increase their feelings of regret for his loss.

We observe that the accession of our present Gracious Sovereign Queen Victoria, to the Throne of the British Empire, has not produced any alteration in the course that had been previously furnished for Your Excellency's adoption.

Whatever difference of opinion may exist as to the measures which it may be desirable to adopt under the existing circumstances of the country, we are fully persuaded of the earnest desire of Her Majesty's Government to cooperate with the Legislature in the removal of every obstacle to the beneficial working of the existing Constitution, and in the correction of every defect which time and experience have developed in the Laws and In-

La Chambre y a acquiescé.

Le huitième paragraphe ayant aussi été lu,

Et objection faite à icelui,

La Chambre y a acquiescé.

La dite adresse ayant alors été lue telle qu'acquiescée par la Chambre, est comme suit :

A SON EXCELLENCE LE TRES HONORABLE
ARCHIBALD COMTE DE GOSFORD.

Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE.

NOUS, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, remercions Votre Excellence de sa Harangue du Trône.

Nous apprécions les motifs qui ont engagé le Gouvernement de Sa Majesté, à réunir la Législature à cette époque inusitée, et nous voyons avec le plus vif intérêt les communications que Votre Excellence a reçu ordre de faire des procédés qui ont eu lieu dans le Parlement Impérial depuis la dernière Session et des objets principaux des Résolutions qui y ont été adoptées sur les affaires de ce Pays ; et nous assurons Votre Excellence que nous regarderons comme de notre devoir de concourir dans tout Bill Constitutionnel pour pourvoir au paiement des arrérages actuellement dus pour le service Civil de ce Gouvernement, afin de prévenir la nécessité d'avoir recours à l'exercice du pouvoir dont on propose d'investir Votre Excellence par un Acte du Parlement Impérial.

Nous avons reçu avec le regret le plus sincère l'affligeante nouvelle de la mort d'un Monarque justement chéri, et nous concourrons dans l'opinion de Votre Excellence que peu de Rois ont plus que Guillaume Quatre, régné dans les cœurs de leurs sujets, le vif et ardent intérêt qu'il a toujours pris dans tout ce qui se rapportoit au bonheur de ses Sujets Canadiens ne peut manquer d'accroître leurs sentimens de douleur de sa perte.

Nous observons que l'avènement de Notre Gracieuse Souveraine actuelle, la Reine Victoria, au Trône de l'Empire Britannique n'a produit aucun changement dans la marche qui avoit été antérieurement prescrite à Votre Excellence.

Quelque soit la différence d'opinion qui existe sur les mesures qu'il seroit à propos d'adopter dans les circonstances actuelles du Pays, Nous sommes intimement convaincus du désir sincère que le Gouvernement de Sa Majesté a de co-opérer avec la Législature à lever tout obstacle à la marche de la Constitution existante, et à corriger tous les défauts que le tems et l'expérience ont signalés dans les lois et institutions de la Province, ou

stitutions of this Province, or in the administration of the Government; and we will cordially unite with Your Excellency in effecting such improvements as may be calculated to promote the welfare and interests of all classes, and thereby to strengthen the connexion subsisting between Great Britain and Lower Canada.

We shall give our best consideration to the local Acts which have expired, with a view to renewing such as may have proved useful, and to any Bill of Indemnity to cover the monies which Your Excellency deemed it expedient to advance for the relief of the inhabitants who suffered last winter by a partial or total failure of the crops; as also for the monies advanced for the preservation of the Chambly Canal, and for the maintenance of the Quarantine Establishment.

We can assure Your Excellency that we are firmly convinced of your conscious belief that the principles which you have laid down for your guidance are calculated to promote the real interests of the country, and to secure to all Her Majesty's Canadian subjects, those rights, privileges and liberties which the spirit of the Constitution was intended to impart, and which all are bound to support and maintain.

At a time like the present, when by the secret and overt exertions of some designing and influential men, distrust and apprehension have been excited throughout various parts of the Province, and disobedience and resistance to the Laws publicly inculcated, the Legislative Council think it their bounden duty again to assure Your Excellency, of their firm and undivided support in every emergency to secure the integrity of the Constitution, to defend the connexion which so happily for them subsists between the Mother Country and this highly favored Province, and that they will, to the utmost of their power, exercise as they have always done, the important duties intrusted to them by the Constitution, with devoted loyalty to their Sovereign, and with due regard as well to the interests of the Empire at large, as to the welfare of the Province, and that they will most cordially co-operate with Your Excellency, in all measures calculated to maintain and perpetuate the peace, happiness and prosperity of all classes of Her Majesty's subjects.

Dissentient to the second paragraph.

Because, by the manner in which part of this paragraph is worded, it might be understood that this House acknowledges, as regards the appropriation of the Public Revenue and the disposal thereof, rights and powers foreign to the Colonial Legislature, whereas its attributions and its jurisdiction, in this respect, are exclusive.

(Signed) D. B. VIGER.
XAVIER MALHIOT.

Dissentient to the eighth paragraph.

Because the objects contained in this paragraph have no relation whatever with those indicated in the Speech of His Excellency, which is contrary to the usages of Parliament, and to all rules in all analogous or similar cases.

dans l'administration du Gouvernement, et Nous nous unissons volontiers à Votre Excellence pour opérer telles améliorations qui seront propres à avancer le bien-être et les intérêts de toutes les classes, et resserrer par là les liens qui subsistent entre la Grande Bretagne et le Bas-Canada.

Nous prendrons en notre plus sérieuse considération les lois locales qui sont expirées, dans la vue de renouveler celles d'entre elles dont l'expérience a démontré l'utilité, ainsi que tout Bill d'indemnité pour faire bon des argens que Votre Excellence a jugé à propos d'avancer pour le secours des Habitans qui ont souffert l'hiver dernier par suite du manque partiel ou total des récoltes, ainsi que de ceux avancés pour la conservation du Canal de Chambly et le maintien de l'Établissement de la Quarantaine.

Nous pouvons assurer Votre Excellence que nous sommes fermement convaincus que Votre Excellence croit consciencieusement que les principes qu'elle a posés comme devant lui servir de règle de conduite, sont calculés à avancer les vrais intérêts du Pays, et à assurer à tous les Sujets Canadiens de Sa Majesté, ces droits, privilèges et libertés que l'esprit de la Constitution avoit pour objet de leur accorder, et que tous les sujets sont tenus de maintenir.

Dans les circonstances actuelles où quelques hommes mal-intentionnés et d'influence ont par leurs efforts secrets et publics répandu la méfiance et la crainte dans différentes parties de cette Province, et recommandé publiquement la désobéissance et la résistance aux lois, le Conseil Législatif croit qu'il est absolument de son devoir d'assurer de nouveau Votre Excellence de son soutien ferme et constant lorsqu'il sera nécessaire pour maintenir l'intégrité de la Constitution, défendre la connexion qui subsiste si heureusement pour lui entre la Mère Patrie et cette Province, favorisée à un si haut degré, et qu'il fera comme il l'a fait jusqu'à présent tout ce qui dépendra de lui pour remplir avec une loyauté dévouée à Sa Souveraine, et les égards dus tant aux intérêts de l'Empire en général qu'au bien-être de la Province, les devoirs importants qui lui ont été confiés par la Constitution, et qu'il concourra volontiers avec Votre Excellence dans toutes les mesures qui seront calculées à maintenir et perpétuer la paix, le bonheur et la prospérité de toutes les classes des Sujets de Sa Majesté.

Dissentient au Second Paragraphe.

Parceque la manière dont une partie de ce paragraphe est rédigée, pourrait donner lieu de croire que cette Chambre reconnaît quant à l'emploi du Revenu Public, et pour en disposer, des pouvoirs, une autorité qui seroit en dehors de la Législature Coloniale, tandis que ses attributions et sa jurisdiction à cet égard sont exclusives.

(Signé) D. B. VIGER.
" XAVIER MALHIOT.

Dissentient au Huitième Paragraphe.

Parceque les objets dont il est question dans ce paragraphe, n'ont aucun rapport à ceux qui sont indiqués dans le discours de Son Excellence, ce qui est contraire aux usages du Parlement, comme à toutes les règles dans tous cas analogues ou semblables.

Because vague imputations, accusations without aim and without any definitive object, as those which are contained in that paragraph, which are not besides supported by examination nor upon any previous enquiry on the part of this House, cannot be advantageous to it, nor is it conformably to the strict rules of justice.

(Signed) D. B. VIGER.
XAVIER MALHIOT.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Debartzch* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

Parceque des reproches vagues, des accusations sans but, sans objets définis, comme ceux qui se trouvent dans ce paragraphe, qui d'ailleurs ne sont appuyés sur des examens, ni sur des enquêtes préalables de la part de cette Chambre, ne peuvent être dans ses intérêts, plus que dans les règles d'une exacte justice.

(Signé) D. B. VIGER.
" XAVIER MALHIOT.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Debartzch* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 23d AUGUST.

THE Members convened, were :

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Cuthbert*,
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Cuthbert* reported " That the Honorable Mr. *Debartzch* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by this House with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint this day, at two o'clock in the afternoon."

The Speaker declared this Assembly continued to half past one o'clock this afternoon, the House so decreeing.

MERCREDI, 23e. AOUT.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert*,
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport que L'Hon. Mr. *Debartzch* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer ce jour à deux heures de l'après midi.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à une heure et demi cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

Eodem Die 1½ à Horâ.

The Members convened were as before, with the exception of the Honorable Mr. *Viger*.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief, with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported " That the House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, to which His Excellency was pleased to return the following answer :"

Mr. Speaker, and

Gentlemen of the Legislative Council.

In returning you my thanks for this Address, I cannot avoid expressing to you the perfect satisfaction I feel at knowing that my endeavours to effect such improvements as may promote and perpetuate the peace and prosperity of all classes of Her Majesty's Canadian subjects, will meet with your zealous co-operation and support.

The attempts to which you refer that have been made to sow distrust and apprehension in the public mind, and to inculcate disobedience and resistance to the Laws, while they cannot fail to excite feelings of the deepest regret, make it the duty of all who have the good of the Province at heart, to lay aside, in such a conjuncture as the present, all minor considerations, and to strive to combine the energies, talents and patriotism of the country in one common effort to avert the calamities of internal discord, the inevitable result of such attempts—and to place the Province in a position to realize those advantages which under Divine Providence are so readily within her reach.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 23d August, 1837. }*

ORDERED, That the said Address and Answer thereto be printed and published in both languages.

The Honorable Mr. *Viger* enters.

The Honorable Mr. *Debartzch* laid before the House the Report of the Commissioners of the Chambly Canal.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Debartzch* also laid before the House a letter from the Honorable Mr. *Hatt*, stating that his ill state of health will prevent his attendance in his place in this House.

The Honorable Mr. *Masson* informed the House that he was desired by the Honorable *Roderick McKenzie* to state that his ill state of health will prevent him from attending in his place in this House.

Eodem Die 1½ à horâ.

Les Membres assemblés ont été comme ci-devant, à l'exception de l'Hon. Mr. *Viger*.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport que cette Chambre avoit ce jour présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, à laquelle Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

Monsieur l'Orateur, et

Messieurs du conseil Législatif,

En vous remerciant de cette Adresse, je ne puis me dispenser de vous témoigner l'entière satisfaction que j'éprouve en apprenant que vos efforts pour effectuer les améliorations qui peuvent promouvoir et perpétuer la paix, le bonheur et la prospérité de toutes les classes des sujets Canadiens de Sa Majesté, seront secondés de votre co-opération zélée, et de votre appui.

Les tentatives auxquelles vous faites allusion qui ont été faites pour répandre la défiance et la crainte dans les esprits, et pour inculquer la désobéissance et la résistance aux lois, en même tems qu'elles ne peuvent qu'exciter des sentimens de regret profond, imposent à tous ceux qui ont le bien du Pays à cœur, le devoir de mettre de côté, dans une conjuncture comme la présente, toutes considérations mineures pour tâcher de concentrer l'énergie, les talens et le Patriotisme qui s'y trouvent, en un seul et même effort pour détourner les calamités d'une discorde intérieure,—résultat inévitable de semblables tentatives, et pour placer la Province dans une position à pouvoir atteindre les avantages qui par la Divine Providence, se trouvent si facilement à sa portée.

*Château de St. Louis, }
Québec, 23e. Août, 1837. }*

ORDONNE', Que la dite Adresse et la réponse à icelle, soient imprimées et publiées dans les deux langues.

L'Hon. Mr. *Viger*, entre.

L'Hon. Mr. *Debartzch* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour le Canal de Chambly.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table.

L'Hon. Mr. *Debartzch* a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Hon. Mr. *Hatt* mentionnant que le mauvais état de sa Santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

L'Hon. Mr. *Masson* a informé la Chambre que l'Hon. Mr. *Roderick McKenzie* l'avoit prié de mentionner que le mauvais état de sa Santé ne lui permettroit pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

It was moved,

That a Special Committee of five Members be appointed to draw up an Address of Condolence to Her Majesty on the lamented death of His late Majesty of Glorious Memory, William the Fourth, and of congratulation at her accession to the Throne.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, De Rocheblave, Harwood, Jones, and Masson*, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That it be referred to the said Committee to prepare and report an Address of Condolence to Her Majesty the Queen Dowager, at the lamented death of His late Majesty William the Fourth, Her late August Husband.

It was moved,

That a Special Committee of three Members be appointed to take into consideration, if any and what amendment it may be proper and requisite to make to the Acts for authorizing the granting of Certificates and Licences for the retailing of Spirituous Liquors in this Province, with power to send for persons and papers, and to report thereon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Jones and Quirouet*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that he will be pleased to institute an enquiry, in such way as may be found most expedient, into the state of the Notarial Offices throughout the Province, with a view to ascertain how far the duties of the said profession have been discharged conformable to Law.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Malhiot and Jones* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé.

Qu'un Comité Spécial de cinq Membres soit nommé pour préparer une Adresse de Condolérance à Sa Majesté, à l'occasion de la mort déplorable de feu Sa Majesté, de Glorieuse mémoire, Guillaume Quatre, et de congratulation à l'occasion de son accession au Trône.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, De Rocheblave, Harwood, Jones et Masson*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Qu'il soit référé au dit Comité de préparer et faire rapport d'une Adresse de condoléance à Sa Majesté la Reine Douairière, à l'occasion de la mort déplorable de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, feu son auguste époux.

Il a été proposé,

Qu'un Comité Spécial de Trois Membres soit nommé pour prendre en considération s'il y a à faire, et quels changemens il seroit convenable de faire aux Actes pour autoriser l'octroi des certificats et des licences pour la vente des liqueurs spiritueuses en cette Province, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers, et de faire rapport sur le sujet.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Jones et Quirouet*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire instituer une enquête, en la manière qu'il le jugera la plus convenable, sur l'état de la profession des Notaires dans la Province, afin de s'assurer si les devoirs attachés à la dite Profession ont été remplis conformément à la loi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Malhiot et Jones* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 24th AUGUST.

JEUDI, 24e. AOUT.

THE Members convened, were :

LES Membres assemblés, ont été :

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur ;

The Honorable

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Jolliette,
De Rocheblave.
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Jolliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Quirouet.

PRAYERS.

PRIERES.

The Honorable Mr. *Cuthbert* from the Special Committee appointed to draw up an Address of Condolence to Her Majesty at the lamented death of His late Majesty of Glorious Memory, William the Fourth, and of congratulation at Her accession to the Throne ; and to whom it was also referred to prepare and report an Address of Condolence to Her Majesty the Queen Dowager at the lamented death of His late Majesty, William the Fourth, Her late August Husband, reported " That they " had prepared the same," which he delivered in at the Table.

L'Honorable Mr. *Cuthbert*, du Comité Spécial nommé pour préparer une Adresse de Condolérance à Sa Majesté sur la mort déplorable de feu Sa Majesté de Glorieuse Mémoire, Guillaume Quatre, et de congratulation à l'occasion de son avènement à la Couronne ; et auquel il avoit aussi été référé de préparer et faire rapport d'une Adresse de Condolérance à Sa Majesté la Reine douairière à l'occasion de la mort déplorable de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, feu Son Auguste Epoux, a fait rapport qu'il avoit préparé les dites Adresses, qu'il a délivrées à la Table.

It was then moved,

Il a été alors proposé,

That the said Addresses be now read.

Que les dites Adresses soient maintenant lues.

The same being accordingly read, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Et les dites Adresses ayant été lues en conséquence, la Chambre a concurre séparément sur chacune d'icelles, et elles sont comme suit :

TO THE QUEEN'S MOST EXCELLENT
MAJESTY.

A LA TRES EXCELLENTE MAJESTE LA
REINE.

MAY IT PDEASE YOUR MAJESTY.

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTE'.

We Your Majesty's Most dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower Canada in Provincial Parliament assembled, humbly beg leave to approach Your Majesty, to express our deep and unfeigned sorrow at the demise of our late Most Gracious Sovereign, William the Fourth, whose virtues had so justly endeared him to all classes of his Subjects.

Nous, les très fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons très humblement qu'il nous soit permis d'approcher Votre Majesté, afin de lui témoigner la douleur profonde et sincère que nous avons éprouvée de la mort de feu Notre Très Gracieux Souverain Guillaume Quatre, que ses vertues avoient à si juste titre rendu cher à toutes les Classes de ses Sujets.

Your Majesty may be assured that the many blessings which we have enjoyed under your late Royal Uncle's mild and paternal Government, can never be effaced from our minds, and that we most gratefully acknowledge the signal advantages which this Province in particular has derived during the glorious and eventful period of his Reign.

Votre Majesté peut être assurée que les nombreux avantages dont nous avons joui sous le Gouvernement doux et paternel de Votre Royal Oncle, ne s'effaceront jamais de Notre mémoire, et que nous éprouvons les sentimens de la plus vive reconnaissance de ceux que cette Province en particulier a recueillis pendant le cours de Son Règne remarquable et glorieux.

Whilst we condole with Your Majesty on the loss which the British Empire has sustained, we humbly beg leave to offer to Your Majesty our most sincere congra-

Tout en partageant les sentimens de douleur de Votre Majesté sur la perte que l'Empire Britannique a éprouvée, nous prenons la liberté d'offrir à Votre Majesté

tulations upon your accession to the Throne, and to express our earnest hopes that Your Majesty's Reign may be long, prosperous, and happy

TO HER MOST EXCELLENT MAJESTY,
ADELAIDE, QUEEN DOWAGER.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY.

We the Legislative Council of Lower Canada, in Provincial Parliament assembled, humbly beg leave to approach Your Majesty, to express our deep and unfeigned sorrow at the demise of our late Most Gracious Sovereign, William the Fourth, your late lamented Husband, whose virtues had so justly endeared him to all classes of his Subjects.

Your Majesty may be assured that the many blessings which we have enjoyed under your late Royal Husband's mild and paternal Government, can never be effaced from our minds, and that we most gratefully acknowledge the signal advantages which this Province in particular has derived during the glorious and eventful period of his Reign.

ORDERED, That the said Addresses be engrossed.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, requesting His Excellency to lay the humble Address of this House to the Queen's Most Excellent Majesty at the foot of the Throne, in such way as he may judge most expedient, and to take such course for presenting the Address of this House to Her Majesty the Queen Dowager.

ORDERED accordingly.

ORDERED, That the said Addresses be presented to His Excellency the Governor in Chief by the five senior Members of the House, now present.

The Speaker laid before the House the Return of the Population of the County of Drummond for the year, one thousand eight hundred and thirty-six.

Also the Return of the Population of the County of Montmorenci, for the year one thousand eight hundred and thirty-six.

Also the Report of the Commissioners appointed to lay out a new line of Road through the Townships of Eardley, Ownslow, and Bristol.

Also the Report of the Commissioners appointed to distribute Seed Wheat and other Grain in the Parish of Les Eboulemens, in the County of Saguenay.

And also the Return of the number of Houses and amount of Population of the County of Drummond, in the year one thousand eight hundred and thirty-six.

The Honorable Mr. Viger also laid before the House the Report of the Commissioners appointed by His Ex-

nos plus sincères félicitations sur Votre Avènement au Trône, et pour vous exprimer les vœux sincères que nous formons pour que le règne de Votre Majesté soit de longue durée, prospère et heureux.

A SA TRES EXCELLENTE MAJESTE'
ADELAIDE, REINE DOUIARIERE.

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTE'.

Nous, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis d'approcher Votre Majesté afin de lui témoigner la douleur profonde et sincère que nous avons éprouvée à la mort de feu Notre Très Gracieux Souverain Guillaume Quatre, Votre Auguste Epoux, que ses vertus avoient à si juste titre rendu cher à toutes les classes de ses Sujets.

Votre Majesté peut être assurée que les avantages nombreux dont nous avons joui sous le Gouvernement doux et paternel de Votre Royal Epoux ne s'effaceront jamais de notre souvenir et que nous éprouvons les sentimens de la plus vive reconnaissance de ceux que cette Province en particulier a recueillis pendant le cours de Son Règne remarquable et glorieux.

ORDONNE', Que les dites Adresses soient Grossoyées.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre aux pieds du Trône, l'Humble Adresse de cette Chambre à Sa Très Excellente Majesté la Reine, de la manière qu'il le jugera la plus convenable, et d'adopter les moyens qu'il jugera expédiens pour faire présenter l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté la Reine Douaïrière.

ORDONNE', En conséquence,

ORDONNE', Que les dites Adresses soient présentées à Son Excellence le Gouverneur en Chef par les cinq plus anciens Membres de cette Chambre, ici présens.

L'Orateur a mis devant la Chambre le Retour de la Population du Comté de Drummond pour l'année 1836.

Aussi le Retour de la Population du Comté de Montmorency pour l'année 1836.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour tracer un nouveau Chemin dans les Townships de Eardly, Ownslow et Bristol.

Aussi le Rapport des Commissaires nommés pour distribuer du Bled et autres Grains de Semence dans la Paroisse des Eboulemens, dans le Comté de Saguenay.

Aussi le Retour du nombre des Maisons et du montant de la Population du Comté de Drummond pour l'année 1836.

L'Honorable Mr. Viger a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés par Son Ex-

cellency the Governor in Chief for the relief of the poor of the Townships of Grantham, Wickham and Durham, in the County of Durham.

The Honorable Mr. *Viger* also presented a Petition from the Trustees and Teacher of the Male and Female Seminary School Districts numbers seven and ten, in the Township of Sherington, County of L'Acadie, praying for a pecuniary aid.

ORDERED, That the said Returns, Reports and Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

GOSFORD, Governor in Chief.

In pursuance of the intention announced in his Speech at the opening of the Session, the Governor in Chief lays before the Legislative Council a copy of the Resolutions passed by the two Houses of the Imperial Parliament in their Session of this year, relative to the affairs of Lower Canada.

Castle of St. Lewis, }
Quebec, 24th August, 1837. }

Here follow the Resolutions :—

1. That since the thirty-first day of October, one thousand eight hundred and thirty-two, no provision has been made by the Legislature of the Province of Lower-Canada, for defraying the charges of the administration of Justice and for the support of the Civil Government within the said Province, and that there will, on the tenth day of April now next ensuing, be required for defraying in full the charges aforesaid to that day, the sum of £142,160 14s. 6d.

2. That at a Session of the Legislature of Lower Canada, holden at the City of Quebec, in the said Province, in the months of September and October, one thousand eight hundred and thirty-six, the Governor of the said Province, in compliance with His Majesty's commands, recommended to the attention of the House of Assembly thereof the estimates for the current year, and also the Accounts, showing the arrears due in respect of the Civil Government, and signified to the said House His Majesty's confidence that they would accede to the application which he had been commanded to renew for payment of the arrears due on account of the Public Service, and for the funds necessary to carry on the Civil Government of the Province.

3. That the said House of Assembly on the third day of October, one thousand eight hundred and thirty-six, by an Address to the Governor of the said Province, declined to vote a supply for the purposes aforesaid, and by the said Address after referring to a former Address of the said House to the Governor of the said Province de-

cellence le Gouverneur en Chef pour le soulagement des Pauvres dans les Townships de Grantham, Wickham et Durham dans le Comté de Drummond.

L'Honorable Mr. *Viger* a aussi présenté une Pétition des Syndics et des Maîtres des Ecoles des Garçons et des Filles, Districts No. 7 et 10, dans le Township de Sherington, Comté de l'Acadie, demandant une aide pécuniaire.

ORDONNE', Que les dits Retours, Rapports et Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) GOSFORD, Gouverneur en Chef.

Conformément à l'intention annoncée dans sa Harangue à l'ouverture de la Session, le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif une copie des Résolutions passées par les deux Chambres du Parlement Impérial dans la Session de la présente année, relative-ment aux affaires du Bas-Canada.

Château de St. Louis, }
Québec, 24e. Août, 1837 }

Ici-suivent les Résolutions.

1. Que depuis le trente-unième jour d'Octobre de l'année mil huit cent trente-deux, la Législature de la Province du Bas-Canada n'a fait aucune allocation pour payer les charges de l'administration de la justice, et pour le soutien du gouvernement civil dans la dite Province ; et que le dixième jour d'Avril maintenant prochain, il faudra pour payer en plein les charges susdites jusqu'à ce jour la somme de £142,160. 14. 6.

2. Qu'à une session de la Législature du Bas-Canada, tenue en la cité de Québec en la dite Province, dans les mois de Septembre et d'Octobre, mil huit cent trente-six, le Gouverneur de la dite Province en obéissance aux ordres de Sa Majesté, recommanda à l'attention de la Chambre d'Assemblée d'icelle, les estimations pour l'année courante, et aussi les comptes, montrant les arrérages dus pour les services du Gouvernement civil, et signifià à la dite chambre la confiance qu'avait Sa Majesté qu'elle accèderait à la demande qu'il avait eu ordre de renouveler pour le paiement des arrérages dus pour le service public, et pour les fonds nécessaires pour faire marcher le Gouvernement civil dans la Province.

3. Que la dite Chambre d'Assemblée, le troisième jour d'Octobre mil huit cent trente-six, refusa, par une adresse au Gouverneur de la dite Province, de voter des subsides pour les fins susdites, et par la dite adresse déclara, en référant à une adresse précédente de la dite Chambre au Gouverneur de la dite Province, que la dite

clared that the said House persisted, amongst other things, in the demand of an Elective Legislative Council, and in demanding the repeal of a certain Act passed by the Parliament of the United Kingdom, in favour of the North American Land Company, and by the said Address the said House of Assembly further adverted to the demand made by that House of the free exercise of its control over all the branches of the Executive Government; and by the said Address the said House of Assembly further declared, that it was incumbent on them in the present conjuncture to adjourn their deliberations until His Majesty's Government should by its Acts, especially by rendering the Second Branch of the Legislature conformable to the wishes and wants of the People, have commenced the great work of Justice and Reform, and created a confidence which alone could crown it with success.

4. That in the existing state of Lower Canada, it is unadvisable to make the Legislative Council of that Province, an Elective Body; but that it is expedient that measures be adopted for securing to that Branch of the Legislature a greater degree of public confidence.

5. That while it is expedient to improve the composition of the Executive Council in Lower Canada, it is unadvisable to subject it to the responsibility demanded by the House of Assembly of that Province.

6. That the legal title of the North American Land Company to the the Land holden by the said Company, by virtue of a grant from His Majesty, under the Public Seal of the said Province, and to the privileges conferred on the said Company by the Act for that purpose made in the fourth year of His Majesty's reign, ought to be maintained, inviolate.

7. That it is expedient that so soon as provision shall have been made by law to be passed by the Legislature of the said Province of Lower Canada, for the discharge of Lands therein from Feudal Dues and Services, and for removing any doubts as to the incidents of the tenure of land in free and common soccage in the said Province, a certain Act made and passed in the sixth year of the reign of His late Majesty King George the Fourth, commonly called "The Canada Tenures Act," and so much of another Act passed in the third year of his said late Majesty's reign, commonly called "The Canada Trade Act," as relates to the tenures of land in the said Province, should be repealed, saving nevertheless to all persons all rights in them vested, under or by virtue of the said recited Acts.

8. That for defraying the arrears due on account of the established and customary charges of the Administration of Justice and of the Civil Government of the said Province, it is expedient that, after applying for that purpose such balance as shall, on the said tenth day of April one thousand eight hundred and thirty-seven, be in the hands of the Receiver General of the said Province, arising from His Majesty's hereditary, territorial and casual Revenue, the Governor of the said Province be empowered to issue from and out of any other part of His Ma-

Chambre persistait, entre autres choses, dans la demande d'un Conseil Législatif Electif; à demander la révocation d'un certain acte passé par le Parlement du Royaume-Uni en faveur de la Compagnie des Terres de l'Amérique Septentrionale; et par la dite adresse la dite Chambre d'Assemblée réferra de plus à la demande faite par cette Chambre de l'exercice libre de son contrôle sur toutes les branches du Gouvernement Exécutif; et par la dite adresse la dite Chambre d'Assemblée déclara en outre qu'elle se trouvait forcée par devoir dans la présente conjuncture d'ajourner ses délibérations jusqu'à ce que le Gouvernement de Sa Majesté eût par ses actes, surtout en conformant la seconde branche de la Législature aux vœux et aux besoins du peuple, commencé le grand œuvre de justice et de réforme, et créé la confiance qui peut seule le couronner de succès.

4. Que dans l'état actuel du Bas-Canada, il n'est pas à propos de rendre le Conseil Législatif de cette Province un corps Electif; mais qu'il est expédient qu'il soit adopté des mesures pour assurer à cette Branche de la Législature la confiance publique à un plus haut degré.

5. Que, tandis-qu'il est expédient d'améliorer la composition du Conseil Exécutif du Bas-Canada, il n'est pas à propos de le soumettre à la responsabilité demandée par la Chambre d'Assemblée de cette Province.

6. Que le titre légal de la Compagnie des Terres de l'Amérique Septentrionale aux terres tenues par la dite compagnie, en vertu d'un octroi de Sa Majesté, sous le sceau public de la Province, et aux privilèges conférés à la dite compagnie par l'acte passé à cette fin, dans la quatrième année du règne de Sa Majesté, devraient être maintenus inviolables.

7. Qu'il est expédient, qu'aussitôt qu'il aura été pourvu par une loi, à être passée par la Législature de la dite Province du Bas-Canada, pour le dégrèvement des terres en icelle des redevances et services féodaux, et pour lever tous doutes quand aux incidents de la tenure des terres en franc et commun soccage dans la dite Province,—un certain acte fait et passé dans la sixième année du règne de sa feue Majesté, le Roi George quatre, communément appelé "l'Acte des terres du Canada," et un autre acte passé dans la troisième année du règne de sa dite feue Majesté, communément appelé "l'Acte du Commerce du Canada," en autant qu'il a rapport aux tenures des terres dans la dite Province, soient révoqués, sauf néanmoins les droits de toutes personnes, acquis sous l'autorité ou en vertu des actes ci-dessus cités.

8. Que pour payer les arrérages dus pour les dépenses établies et ordinaires de l'administration de la justice et du Gouvernement civil de la dite Province, il est expédient, après avoir appliqué à cette fin la balance qui restera, le dixième jour d'Avril prochain, entre les mains du Receveur Général de la dite Province, provenant du revenu héréditaire, territorial et casuel de Sa Majesté, que le Gouverneur de la dite Province soit autorisé à tirer sur aucune partie des revenus de Sa Majesté entre les mains du Receveur Général de la dite Province, telles

jesty's Revenues in the hands of the Receiver General of the said Province, such further sums as shall be necessary to effect the payment of the before-mentioned sum of £142,160 14s. 6d.

9. That it is expedient that His Majesty be authorized to place at the disposal of the Legislature of the said Province, the net proceeds of His Majesty's hereditary, territorial and casual Revenue arising within the same, in case the said Legislature shall see fit to grant to His Majesty a Civil List for defraying the necessary charges of the Administration of Justice, and for the maintenance and unavoidable expenses of certain of the principal officers of the Civil Government of the said Province.

10. That great inconvenience has been sustained by His Majesty's subjects inhabiting the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, from the want of some adequate means for regulating and adjusting questions respecting the Trade and Commerce of the said Provinces, and divers other questions wherein the said Provinces have a common interest; and it is expedient that the Legislatures of the said Provinces respectively be authorized to make provision for the joint regulation and adjustment of such their common interests.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, communicating to the House the Resolutions of the two Houses of the Imperial Parliament, to which his Messrge refers, and which from their great and unusual importance will not fail to receive from the Legislative Council, their most serious consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Joliette* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

sommes ultérieures qui seront nécessaires pour effectuer le paiement de la somme ci-devant mentionnée de £142,160 14 6.

9. Qu'il est expédient que Sa Majesté soit autorisée à mettre à la disposition de la Législature de la dite Province le produit net de son revenu héréditaire, territorial et casuel perçu en icelle, dans le cas où la dite Législature jugera convenable d'accorder à Sa Majesté une liste civile pour payer les dépenses nécessaires de l'administration de la justice, et pour le maintien et les dépenses inévitables de quelques-uns des principaux officiers du Gouvernement civil de la dite Province.

10. Que les sujets de Sa Majesté habitans les Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, ont souffert de grands inconvéniens du manque de moyens suffisans pour régler et ajuster les questions relatives au commerce des dites Provinces, et diverses autres questions d'un intérêt commun aux dites Provinces; et il est expédient que les Législatures des dites Provinces respectivement soient autorisées à pourvoir à faire régler et ajuster conjointement de tels leurs intérêts communs.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, donnant communication à la Chambre des Résolutions du Parlement Impérial auxquelles son Message a rapport et dont l'importance grave et peu ordinaire ne manquera pas de recevoir de la part du Conseil Législatif la considération la plus sérieuse.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Joliette* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 25th AUGUST.

VENDREDI, 25e. AOUT.

THE Members convened, were:

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Cuthbert*,
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Kerr* appeared and took the oath prescribed by the thirty-first year of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Davidson*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, and who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Speaker laid before the House the Return of Baptisms, Marriages and Burials for the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, for the year one thousand eight hundred and thirty-six.

Also a Statement and Return of Insane persons and Foundlings, under the care of the Sœurs Grises of the General Hospital at Montreal, for the year one thousand eight hundred and thirty-six.

Also two Reports of the Agricultural Society for the Counties of Sherbrooke and Rouville, for the years one thousand eight hundred and thirty-five and one thousand eight hundred and thirty-six.

Also the Return of Emigrants arrived at the Ports of Quebec and Montreal, in the year one thousand eight hundred and thirty-six.

Also a Statement of the Imports and Exports at the Port of Montreal, for the year one thousand eight hundred and thirty-six.

Also a Statement of the Imports and Exports at the Port of St. John, for the year one thousand eight hundred and thirty-six.

ORDERED, That the said Returns and Reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Cuthbert* reported "That the Honorable Messrs. *Debartzch*, *Stewart*, *Viger*, *Malhiot*, and himself did this day present to His Excellency the Governor "in Chief, the Address of this House of Condolence to Her

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert*,
Debartzch,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Kerr* s'est présenté et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. année du règne de feu Sa Majesté le Roi George Trois., que lui a administré Mr. *Davidson*, l'un des Commissaires nommés pour faire prêter le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'orateur a mis devant la Chambre les Retours des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans les districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières, pour l'année mil huit cent trente-six.

Un Etat et Retour des personnes dérangées dans leurs esprits et des enfans trouvés, aux soins des Sœurs Grises de l'Hopital Général de Montréal pour l'année mil huit cent trente-six.

Aussi deux Rapports des Sociétés d'Agriculture pour les Comtés de Sherbrooke et de Rouville pour les années mil huit cent trente-cinq et mil huit cent trente-six.

Aussi le Retour des Emigrés arrivés aux Ports de Québec et de Montréal en l'année mil huit cent trente-six.

Aussi un Etat des Importations et des Exportations au Port de Montréal en l'année mil huit cent trente-six.

Et aussi un Etat des Importations et des Exportations au Port de St. Jean, pour l'année mil huit cent trente-six.

ORDONNE', Que les dits Retours et Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport que les Honorables Messrs. *Debartzch*, *Stewart*, *Viger*, *Malhiot* et lui-même, avaient présenté ce jour à Son Excellence le Gouverneur en Chef l'Adresse de Condolérance de cette

“ Majesty at the lamented death of His late Majesty of
 “ Glorious Memory, William the Fourth, and of congratulation at Her succession to the Throne ; and also
 “ the Address of Condolence to Her Majesty the Queen
 “ Dowager, at the lamented death of His late Majesty
 “ William the Fourth, her late August Husband, and
 “ that His Excellency had been pleased to make the
 “ following answer :”

Gentlemen,

The dutiful and loyal Address to Her Majesty from the Legislative Council with which you are charged, conveying the expression of their deep and unfeigned sorrow at the demise of Our late Most Gracious Sovereign William the Fourth, and of their congratulations upon Her Majesty's accession to the Throne, with the earnest hope that Her Reign may be long, prosperous and happy, I will, with much pleasure, transmit to the Principal Secretary of State for the Colonies, for the purpose of being laid at the foot of the Throne.

I will also take the necessary steps in compliance with the request of the Legislative Council, for the transmission of their Address to Her Majesty the Queen Dowager, expressive of their deep and unfeigned sorrow at the demise of Our late Most Gracious Sovereign Her lamented Consort, and the assurance of their grateful sense of the many blessings and advantages enjoyed under his mild and paternal Government.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 25th August, 1837. }

The Honorable Mr. *Malhiot* reported “ That the Honorable Mr. *Jones* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday, and that His Excellency was graciously pleased to say that he would take the same, into consideration.”

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Chambre à Sa Majesté sur la mort déplorable de feu Sa Majesté, Guillaume Quatre, de Glorieuse mémoire, et de Congratulation sur son Avènement à la Couronne ; et aussi l'Adresse de Condolérance de cette Chambre à Sa Majesté Guillaume Quatre, feu son Auguste Epoux, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

Messieurs,

Je transmettrai avec beaucoup de plaisir au Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Colonies, afin d'être mise au pied du Trône, l'Adresse fidèle et loyale du Conseil Législatif, à Sa Majesté, que vous me présentez, exprimant les sentimens de la plus profonde douleur à l'occasion de la mort de Notre Très Gracieux Souverain Guillaume Quatre, et de Congratulation à l'occasion de l'Avènement de Sa présente Majesté au Trône, avec l'espérance sincère que Son Règne sera de longue durée, prospère et heureux.

Je prendrai aussi les moyens nécessaires, conformément aux désirs du Conseil Législatif, pour transmettre son Adresse à Sa Majesté la Reine Douairière, contenant l'expression de son regret profond et sincère à l'occasion de la mort de feu Notre Très Gracieux Souverain, son Epoux regretté, et aussi les sentimens de la plus vive reconnaissance des avantages nombreux recueillis sous son Gouvernement doux et paternel.

Château de St. Louis, }
Québec, 25e. Août, 1837. }

L'Honorable Mr. *Jones* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Malhiot* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, qu'il prendroit la dite Adresse en sa considération.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 26th AUGUST.

SAMEDI, 26e. AOUT.

THE Members convened, were :

The Honorable *The Chief Justice*, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzsch,
Kerr,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRAYERS.

ORDERED, That the Contingent Accounts of this present and last Session be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Cuthbert, Debartzch, and Stewart,* to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Stewart*, from the said Committee, reported " That not having had time to examine the said Accounts, they beg leave to recommend that an Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that he may be pleased to issue a Warrant in favor of the Clerk of this House, for the sum of three thousand pounds, currency, for which he will hereafter account."

The question being put,

" Whether to agree with the Special Committee in the said Report ?"

It was resolved in the affirmative.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency may be pleased to issue his Warrant in favor of *W. Smith*, Esquire, Clerk of this House, for the sum of three thousand pounds, currency, to enable him to defray the expenses incurred in his office since the second Session of the present Parliament, and for expenses to be incurred during the recess, for which the Clerk will hereafter account.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Debartzsch* and *Stewart*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief had transmitted to him a

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable *Juge en Chef*, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Cuthbert,*
Debartzsch,
Kerr,
Stewart,
Viger,
Malhiot,
Joliette,
De Rocheblave,
Harwood,
Couillard,
Jones,
Quirouet,
Masson.

PRIERES.

ORDONNE', Que les Comptes Contingens de la Session présente et de la dernière soient référés à un Comité Spécial de Trois Membres et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Cuthbert, Debartzch et Stewart,* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Stewart*, du Comité nommé ci-dessus a fait rapport, que n'ayant pas eu le tems d'examiner les dits comptes, il demandoit la permission de recommander qu'une Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien émaner un Warrant en faveur du Greffier de cette Chambre pour la somme de trois mille livres courant, de laquelle somme le Greffier rendra compte dans la suite.

La question étant mise,

"Si la Chambre concourt avec le Comité Spécial dans le dit Rapport ?"

Il a été résolu dans l'affirmative.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien émaner son Warrant en faveur de *William Smith*, Ecuier, le Greffier de cette Chambre, pour la somme de trois mille livres courant, pour le mettre en état de défrayer les dépenses encourues dans son Bureau depuis la seconde Session du présent Parlement, et pour les dépenses à encourir pendant la vacance, et de laquelle somme le Greffier rendra compte dans la suite.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Debartzsch* et *Stewart*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef lui avoit fait transmettre une

Proclamation under the Great Seal, for proroguing the Parliament according to the Statute of the thirty-first of the Reign of George the Third, chapter thirty-one.

The said Proclamation was then read by the Clerk, and is as follows :

(Signed) GOSFORD, Governor in Chief.

VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province in Provincial Parliament at this time convened, at our City of Quebec, in our said Province, and to every of you, GREETING :—Whereas we have thought fit, by and with the advice of our Executive Council of our said Province, to prorogue this Provincial Parliament—Know Ye, therefore, that it is our will and pleasure, and by this Our Royal Proclamation, We do command that this present Provincial Parliament stand and be prorogued until the fifth day of October now next ensuing ; and our said Legislative Councillors and the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province are hereby discharged from attendance in this Parliament until the said fifth day of October now next ensuing, Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said fifth day of October now next ensuing, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude, upon those things which in our said Provincial Parliament, may be ordained. In testimony whereof, we have caused these our Letters to be made Patent in Triplicate, and the Great Seal of our said Province, to be hereunto affixed. Witness our Right trusty and Right well beloved ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in our City of Quebec, in our said Province of Lower Canada, this twenty-sixth day of August, in the year of one thousand eight hundred and thirty-seven, and in the first year of our Reign.

G.

(Signed) THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

And the Provincial Parliament being then prorogued to the fifth day of October next, by virtue of the said Proclamation of His Excellency the Governor in Chief, the Members withdrew.

Proclamation sous le Grand Sceau prorogeant le Parlement, en conformité au Statut de la trente-unième année du Règne de George III. Chap. trente-un.

Et la dite Proclamation a alors été lue par le Greffier, et elle est comme suit :

Signé, GOSFORD, Gouverneur en Chef,

VICTORIA, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur, de la Foi : A nos très aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, en Parlement Provincial convoqué en ce moment en notre Cité de Québec, dans notre dite Province, et à chacun de vous, SALUT : Attendu que nous avons jugé à propos, par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province, de proroger ce Parlement Provincial ; sachez donc que c'est notre volonté et plaisir, et par celle-ci notre Proclamation Royale nous commandons que ce Parlement Provincial demeure et soit Prorogé jusqu'au cinq d'Octobre, actuellement prochain, et nos dits Conseillers Législatifs et les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, sont par le présent déchargés de leur présence dans ce Parlement jusqu'au dit cinq d'Octobre actuellement Prochain, commandant et enjoignant fermement par la teneur de ces présentes, que vous et chacun de vous et tous autres y intéressés, soyez et paroissiez le dit cinq d'Octobre actuellement prochain, dans notre dite Cité de Québec, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces Choses, lesquelles peuvent être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial. En témoignage de quoi nous avons fait faire celles-ci nos Lettres Patentes triplicat, et y avons fait apposer le grand sceau de notre dite Province. Témoin notre féal et bien aimé ARCHIBALD, COMTE DE GOSFORD, Baron Worlingham, de Beccles, dans le comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur les Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice amiral d'icelles, et un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, &c. &c. &c. A notre Château St. Louis, en notre cité de Québec, dans notre dite Province, le ving-sixième jour d'Août, en l'an de notre Seigneur mil huit cent trente-sept, et dans la première année de notre règne.

G.

Signé, THOMAS AMIOT, Greff. de la C. en Chancellerie.

Et alors le Parlement Provincial étant ainsi prorogé au cinquième jour d'Octobre prochain, en vertu de la dite Proclamation de Son Excellence le Gouverneur en Chef, les Membres se sont retirés.

INDEX

TO THE

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

LOWER-CANADA,

FOR

1837.

INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

PROVINCE

DU

BAS-CANADA,

POUR

1837.

INDEX, &c.

ACCOUNTS, Contingent of the House referred to a Special Committee. Report. Vote of an Address to His Excellency, praying that he may be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk of this House, for the sum of £3000, 42.

ADDRESSES to the Queen's Most Excellent Majesty and to Her Majesty the Queen Dowager,

—Of Condolence at the lamented death of His late Majesty William the Fourth, and of Congratulation at Her accession to the Throne, 35.

—Of Condolence to Her Majesty the Queen Dowager, at the lamented death of His late Majesty William the Fourth, Her late August Husband. They are to be presented to His Excellency the Governor in Chief by the five senior Members of the House, 36. Governor's Answer, 42.

—To His Excellency the Governor in Chief.

—Of thanks for his Message, 39.

—Of thanks for his Speech at the opening of this Session. Committee appointed to prepare the same and chosen by Ballot, 24. Report of an Address—To be taken into consideration in a committee of the whole. House in committee. Report of some progress, 27. House again in committee, report without amendment. It is received and the question of concurrence put on each paragraph—They are severally objected to, and after debate agreed to—Several amendments are proposed and disagreed to, 28, 29. The Address 30. Protest with Reasons entered against the second and eighth paragraphs, 31, 32. To be engrossed and presented by the whole House. Members appointed to know when His Excellency will be pleased to receive the same. Report, 32. It is presented. Governor's answer—The Address and answer thereto to be printed and published, 33.

ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief.

—To pray that His Excellency may be pleased to institute an Enquiry into the state of the Notarial Offices throughout the Province, to ascertain how far the duties of the said Profession have been discharged according to Law, 34. Governor's answer, 41.

—To pray that His Excellency may be pleased to transmit the Addresses of this House to the Queen's Most Excellent Majesty and to Her Majesty the Queen Dowager, 36.

—To pray that His Excellency may be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk of this House. Members appointed to present the same, 42.

AGRICULTURAL Societies—Their report laid before the House, 40.

BALLOT—Committee appointed and chosen by, 24.

BAPTISMS, Marriages, and Burials, Reports of, laid before the House, 40.

BILL—"An Act for the improvement of the Navigation of the River St. Lawrence." Read a first time, *pro forma*, 24.

CHAMBLY Canal—*Vide*, Commissioners, Reports of.

CLERK of this House.

—He is directed to pay for all Letters and Manuscripts addressed by and to the Members of the House present during the Session, 26.

COMMISSIONERS—Their Reports laid before the House, 33, 36, 37, 40.

COMMITTEE of the whole House appointed.

—To take into consideration the Address of the Special Committee appointed and chosen by Ballot, to prepare an Address of thanks to His

Index to the Journals.

COMMITTEE of the whole House appointed.

Excellency the Governor in Chief, in answer to his Speech from the Throne, 27, 28.

COMMITTEE Special appointed and chosen by Ballot.

———To draw up an Address of thanks to His Excellency the the governor in Chief, for his Speech at the opening of the Session, 24. *Vide*, Addresses.

COMMITTEES Special appointed.

———To consider the privileges of the House, 25.

———To peruse and perfect the Journals of the House, 25.

———To take into consideration and report on the best means of providing effectually for the promotion of Elementary Education in the Country Parishes of this Province, 25. No report made.

———To prepare and report an Address of Condolence to Her Majesty on the lamented death of His late Majesty William the Fourth, and of Congratulation at her accession to the Throne, with instruction to report an Address of Condolence to Her Majesty the Queen Dowager, at the lamented death of her late august husband, 34. *Vide*, Addresses.

———To take into consideration if any and what amendment it may be proper to make to the Act authorizing the granting of Certificates and Licences for retailing Spirituous Liquors, 34. No report made.

D——

EMIGRANTS, Return of, laid before the House, 40.

F——

GOVERNOR in Chief.

———He comes down to the Legislative Council Chamber to open the Fourth Session of the Fifteenth Provincial Parliament, 20.

———His Speech at the opening of the Session, 20, 21, 22, 23, 24. He prorogues the Provincial Parliament by Proclamation, 43.

———Message from him by a Member of the House.

———To communicate to the House the Resolutions by the two Houses of the Imperial Parliament during their last Session, relating to the affairs of Lower Canada. The Resolutions, 37, 38. An Address of thanks voted, 39.

HOUSE, Members of the, present at the opening of the Session, 19. At the close of the same by Proclamation, 42. Attend at the Castle of St. Lewis upon His Excellency the Governor

HOUSE. Members of the.

in Chief, to present their Address of thanks for his Speech at the opening of the Session, 33.

———The five senior Members to attend at the Castle of St. Lewis, to present the Addresses of the House to the Queen's Most Excellent Majesty and to Her Majesty the Queen Dowager, 36.

———Of Assembly—Attends upon His Excellency the Governor in Chief, in the Legislative Council Chamber, 20.

K——

LEGISLATIVE Council—It meets, 19. Attends upon the Governor in Chief, at the Castle of St. Lewis, 33.

LEGISLATIVE Councillors—*Vide*, Members of the Legislative Council.

LEGISLATURE, Provincial.

———Proclamations for proroguing the same, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11. For convening it for the despatch of business, 10, 11.

———It meets, 19. It is Prorogued by Proclamation, 43.

MEMBERS of the Legislative Council present at the opening of the Fourth Session of the Fifteenth Provincial Parliament, 19. They take the oath, 20, 26, 27, 40.

———Letters of excuse from them to the House, 25, 33.

MESSAGE from His Excellency—*Vide*, Governor in Chief, Message from him.

N——

O——

PARLIAMENT, Provincial.

———Proclamations for proroguing it, 5, 6, 7, 8, 9, 10. For convening it for the despatch of business, 10, 11.

———It is convened, 19. Prorogued by Proclamation, 43.

PETITION laid before the House.

———From the Trustees and Teachers of the Male and Female Seminary School Districts, numbers seven and ten, in the Township of Sherrington, praying, for a pecuniary aid, 37.

POSTAGE of Letters and Manuscripts addressed to the Members sitting in the House during the Session to be paid by the Clerk of the House, 26.

PRIVILEGES, Committee of, appointed, 25.

Index to the Journals.

PROCLAMATION, declaring His Majesty's assent to the Bill, intituled, "An Act to provide for making and maintaining a Rail Road from the River St. Lawrence to the Province Line," and another Proclamation declaring His Majesty's disallowance to the Bill, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon Contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein-mentioned," 11, 12.

—By the Queen, for the encouragement of piety and virtue, and for preventing and punishing of vice, profaneness and immorality, 14, 15.

—By the Queen, requiring all persons in office of authority or Government at the decease of the late King, to proceed in the execution of their respective offices, 16, 17.

—By the Governor in Chief, publishing and proclaiming that the high and mighty Princess Alexandrina Victoria, by the death of our late Sovereign of happy and glorious memory, is now become Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, &c. 18.

—For proroguing the fourth Session of the Fifteenth Provincial Parliament of Lower Canada, according to the Statute of the 31st of the Reign of George the Third, chapter thirty-first, 43.

PROROGATIONS, Writs of, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11. 43. Those issued since last Session to be entered at large on the Journals of the House, 25.

PROTESTS with reasons, entered, 31, 32.

RESOLUTIONS passed by the two Houses of the Imperial Parliament in their last Session, relating to the affairs of Lower Canada, laid before the House by Message from His Excellency the Governor in Chief, 37. The Resolutions, 37, 38, 39.

RETURNS laid before the House.

—Of the Population of the Counties of Drummond and Montmorency for 1836, 36.

RETURNS laid before the House.

—Of the Imports and Exports at the Ports of Montreal and St. John for 1836, 40.

—Of Baptisms, Marriages and Burials, for the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, 40.

—Of Insane Persons and Foundlings under the care of the Sœurs Grises of the General Hospital at Montreal, for 1836, 40.

—Of the Emigrants arrived at the Ports of Quebec and Montreal, in 1836, 40.

SPEAKER of the Legislative Council of Lower Canada.

—He reports His Excellency's Speech from the Throne, 24.

—He signifies to the House that since the last Session, the Honorable Mr. *Felton* had departed this life, 25.

—He lays before the House letters of excuse from the Honble. Messrs. *Hale* and *Coffin*, 25.

—He reports His Excellency's answer to the Address of thanks of this House, 33.

—He acquaints the House that His Excellency the Governor in Chief, had transmitted to him a Proclamation under the Great Seal, for proroguing the Provincial Parliament, 42.

—Of the House of Assembly present in the Legislative Council Chamber, 20.

THANKS of the House—*Vide*, Addresses, Committee Special appointed and chosen by Ballot, and, Governor in Chief, Message from him.

WRITS of Prorogations—*Vide*, Prorogations.

X—

Y—

Z—



INDEX, &c.

ADRESSES de condoléance à Sa Majesté la Reine Victoria et à Sa Majesté la Reine Douairière au sujet de la Mort de Sa Majesté Guillaume Quatre, et de congratulation au sujet de l'avènement au Trône de Sa Majesté la Reine Victoria, Comité nommé pour les préparer, 34. Rapport des dites Adresses, elles sont adoptées, seront grossoyées et présentées au Gouverneur en Chef, par les cinq plus anciens Membres présents 36. Réponse du Gouverneur 42.

— Adresses a Son Excellence le Gouverneur en Chef.

— De remerciemens de son Message, 39.

— De remerciemens de sa Harangue à l'ouverture de la Session. Comité nommé et choisi par ballottes pour en préparer le projet, 24. Rapport d'une Adresse. Elle sera prise en considération en Comité général. La Chambre en Comité. Rapport de quelques progrès, 27. La Chambre de nouveau en Comité. Rapport de l'Adresse sans amendement. Il est reçu et la question de concurrence mise sur chaque paragraphe auquel des amendemens sont proposés et après des débats rejettés, 28, 29. L'Adresse telle que rapportée par le Comité général est adoptée. L'Adresse, 30, 31. Protets, contre les second et huitième paragraphes, 31, 32. Elle sera grossoyée et présentée par toute la Chambre. Membres nommés pour se rendre auprès du Gouverneur en Chef, afin de savoir quand il voudra bien la recevoir, 32. Rapport, 32. Elle est présentée. Réponse de Son Excellence. Elle sera imprimée et publiée avec l'Adresse, 33.

— Pour prier Son Excellence de vouloir faire instituer une enquête sur l'état de la profession des Notaires dans la Province, 34. Réponse du Gouverneur, 41.

— Pour prier Son Excellence de faire mettre au pied du Trône l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté la Reine Victoria, et adopter les moyens qu'il jugera expédiens pour faire présenter à Sa Majesté la Reine Douairière l'Adresse de cette Chambre, 36.

ADRESSES à Son Excellence le Gouverneur en Che

— Pour prier Son Excellence de faire sortir son Warrant en faveur du Greffier de cette Chambre pour défrayer les dépenses contingentes de cette Chambre. Membres nommés pour la présenter, 42.

AGRICULTURE, Sociétés d'—leurs Rapports mis devant la Chambre, 40.

BALLOTES—Comité nommé et choisi par, 24.

BAPTEMES, Mariages et sépultures, Rapport des, mis devant la Chambre, 40.

BILL—“ Acte pour l'Amélioration de la Navigation “ du Fleuve St. Laurent.” Lu une première fois, *pro forma*, 24.

CANAL de Chambly—*Vide*, Commissaires, Rapport des.

CHAMBRE—Membres de la.—Présens à l'ouverture de la Session, 19. A sa cloture, par Proclamation, 42.

— Elle se rend au Château St. Louis pour présenter son Adresse de remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef de sa Harangue du Trône, 33.

— Les Trois plus anciens Membres de la Chambre présens se rendront auprès du Gouverneur en Chef pour lui présenter les Adresses à leurs Majesté la Reine Victoria et la Reine douairière, 36.

— D'Assemblée—Elle se rend auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 20.

COMITE, de toute la Chambre nommé pour prendre en considération le projet d'adresse rapporté par le Comité Spécial nommé et choisi par ballottes en réponse à la Harangue du Gouverneur en Chef à l'ouverture de la Session, 27, 28.

— Comité, spécial nommé et choisi par ballottes, pour préparer et faire rapport du projet d'une Adresse de remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef, en réponse à sa Harangue du Trône à l'ouverture de la Session, 24. *Vide*, Adresses.

Appendice des Journaux.

COMITES, spéciaux nommés

- Pour considérer les Privilèges de cette Chambre et régler le cours de ses Procédés 25.
- Pour rédiger les Journaux de la Chambre, 25.
- Pour prendre en considération et faire rapport sur les meilleurs moyens de pourvoir efficacement à l'avancement de l'Education élémentaire dans les Paroisses de Campagnes de cette Province, 25. Il n'a pas fait de Rapport.
- Pour préparer et faire Rapport d'une Adresse de condoléance à Sa Majesté la Reine Victoria à l'occasion de la mort de feu Sa Majesté Guillaume Quatre, et de congratulation à l'occasion de son avènement au Trône, avec instruction de faire rapport d'une Adresse de condoléance à Sa Majesté la Reine Douairière sur la mort déplorable de feu Sa Majesté, son auguste époux, 34. *Vide*, Adresses.
- Pour prendre en considération les changements nécessaires aux Actes autorisant l'octroi des certificats et licences aux Cabarétiers, 34. Il n'a pas fait de Rapport.

COMMISSAIRES, Rapports des, mis devant la Chambre, 33, 36, 37, 40.

COMPTES Contingens de la Chambre, référés à un Comité Spécial. Rapport. Vote d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de faire sortir son Warrant en faveur du Greffier de cette Chambre pour la somme de £3,000 courant, 42.

CONSEIL Législatif—Il se réunit, 19. Se rend auprès du Gouverneur en Chef au Château St. Louis, 33.

CONSEILLERS Législatifs—*Vide*, Membres du Conseil Législatif.

D—

EMIGRES, Retour des—mis devant la Chambre, 40.

ETATS des Importations et exportations au Port de Montréal et de St. Jean, mis devant la Chambre, 40.

F—

GOUVERNEUR en Chef—Sa Seigneurie Lord Gosford se rend dans la Chambre où le Conseil Législatif tient ses Séances, pour l'ouverture de la quatrième Session du quinzième Parlement Provincial, 20.

— Sa Harangue, 20, 21, 22, 23, 24. Il le proroge par Proclamation, 43.

— Message de sa part par un Membre de cette Chambre.

— Pour donner communication à la Chambre des Résolutions passées par les deux Chambres du

GOUVERNEUR en Chef.

Parlement Impérial dans leur dernière Session relativement aux affaires du Bas-Canada. Les Résolutions. 37, 38. Vote d'une Adresse de remerciemens, 39.

GREFFIER du Conseil Législatif—Il lui est ordonné de payer le port de toutes Lettres ou Manuscrits adressés à ou par aucun Membre de la Chambre présent pendant la Session, 26.

H—

I—

K—

LEGISLATURE Provinciale—Proclamations pour sa prorogation, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Pour sa réunion pour la Dépêche des affaires, 10, 11.

— Elle se réunit, 19. Elle est prorogée par Proclamation, 43.

LETTRES, *Vide*, Port de—

MEMBRES du Conseil Législatif présents à l'ouverture de la troisième Session du quinzième Parlement Provincial, 19. A sa cloture par Proclamation, 40, 43. Ils prêtent serment, 20, 26, 27, 40.

— Leurs excuses mises devant la Chambre, 25, 33.

MESSAGE de Son Excellence, *Vide*, Gouverneur en Chef, Message de sa part.

N—

ORATEUR du Conseil Législatif du Bas-Canada.

— Il fait rapport de la Harangue de Son Excellence à l'ouverture de la Session, 24.

— Il informe la Chambre que depuis la dernière Session, L'Honorable Mr. Felton est décédé, 25.

— Il met devant la Chambre les lettres d'excuses des Honorables Messrs. Hale et Coffin, 25.

— Il fait Rapport de la réponse de Son Excellence à l'Adresse de remerciemens de cette Chambre, 33.

— Il informe la Chambre que le Gouverneur en Chef lui a fait transmettre une Proclamation prorogeant le Parlement Provincial, 42.

— De la Chambre d'Assemblée. Il se rend en corps avec l'Assemblée auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 20.

PARLEMENT Provincial.

— Proclamation pour le proroger, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Pour le réunir pour la dépêche des affaires, 10, 11.

Appendice des Journaux.

PARLEMENT Provincial.

— Il est réuni, 19. Prorogé par Proclamation, 43.

PERSONNES dérangées dans leur esprit—Rapport des, mis devant la Chambre, 40.

PETITION mise devant la Chambre.

— Des Syndics et des Maitres d'Ecoles des garçons et filles dans Sherrington district No. 7 et 10, demandant une aide pécuniaire, 37.

PORTS de Lettres ou de Manuscripts adressés à ou par des Membres de cette^s Chambres présents en icelle pendant la Session, à être payés par le Greffier, 26.

PRIVILEGES, Comité des—Nommé, 25.

PROCLAMATION, déclaratoire de la sanction donnée par Sa Majesté au Bill réservé, intitulé, "Acte pour pourvoir à la construction et à l'entretien d'un chemin à Lisses à partir du Fleuve St. Laurent à aller jusqu'à la ligne Provinciale." 11.

— Proclamation déclaratoire de la désapprobation de Sa Majesté au Bill réservé, intitulé, "Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains actes y mentionnés." 12, 13.

— Proclamation, par la Reine, pour l'encouragement de la piété et de la vertu, et pour la prévention et la punition du Vice, de l'Impiété et de l'Immoralité, 14, 15.

— Proclamation, par la Reine, requerrant toutes personnes qui tiennent quelque office d'autorité ou du Gouvernement, lors du décès de Sa feu Majesté, de procéder à l'exécution de leurs devoirs respectifs, 16, 17.

— Proclamation du Gouverneur en Chef, proclamant l'avènement de la haute et puissante Princesse Alexandrina Victoria en conséquence de la mort de feu Guillaume Quatre, de bien-heureuse et glorieuse mémoire, au Trône du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, 18.

— Proclamation pour proroger la quatrième Session du quinzième Parlement Provincial, conformément au Statut de la 31. Geo. III. chapitre 31, 43.

PROROGATIONS, Writs de—5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 43.

— Ceux émanés depuis la dernière Session seront inscrits tout au long dans les Journaux de cette Chambre immédiatement avant les autres Entrées, 25.

PROTETS avec des raisons entrés, 31, 32.

REMERCIEMENTS de la Chambre, *ide*, Adresses. Comité Spécial nommé et choisi par ballottes et Gouverneur en Chef, Message de sa part.

RESOLUTIONS passées par les deux Chambres du Parlement Impérial dans leur dernière Session relativement aux affaires du Bas-Canada mises devant la Chambre par message du Gouverneur en Chef, 37. Les Résolutions, 37, 38, 39.

RETOURS—Ceux de la Population du Comté de Drummond et de Montmorency pour 1836, sont mis devant la Chambre, 36.

— Ceux des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans les districts de Québec, Montréal et des Trois-Rivières pour 1836, sont mis devant la Chambre, 40.

— Ceux des Personnes dérangées dans leur esprit et des enfans trouvés aux soins des Sœurs Grises à Montréal pour 1836, sont mis devant la Chambre, 40.

— Celui des Emigrés arrivés aux Ports de Québec et de Montréal en 1836, est mis devant la Chambre, 40.

SOCIÉTÉS d'Agriculture—Rapports des, mis devant la Chambre, 40.

T_____

U_____

V_____

WRITS de Prorogations, *Vide*, Prorogations.

X_____

Y_____

Z_____